

festival **détours** *de* **babel**

12^e édition • Grenoble / Isère

11 mars au 10 avril 2022

musiques du monde, jazz, musiques nouvelles



www.detoursdebabel.fr

festival
**détours
de
babel**

*« La musique est le suprême mystère des sciences de l'homme,
celui contre lequel elles butent et qui garde la clé de leur progrès ».*

Claude Lévi-Strauss

12 ans !

Voilà 12 ans que les Détours de Babel poursuivent une idée simple : accompagner les artistes, compositeurs et musiciens, d'où qu'ils viennent, à s'affranchir des appellations d'origine contrôlée, des hiérarchies institutionnelles, pour imaginer des échappées belles, des trajectoires croisées à l'écart des chemins balisés.

Aux Détours, depuis l'origine, nous soutenons les projets « transculturels ». Ceux qui franchissent les frontières, s'interpénètrent, s'interrogent, se répondent, s'aimantent, et dessinent une nouvelle géographie musicale aux espaces composites. Ceux qui traversent l'état du monde, ses fragilités, ses contradictions et interrogent les questions d'identités, d'appropriation culturelle, de rapports de domination, dans une planète globale et connectée dont on mesure l'immense défi de la protéger, d'en faire un bien commun habitable pour toutes et tous.

Chaque création est d'abord une rencontre qui prend son temps, celui du désir de l'autre, de sa différence, de sa représentation du monde. Elle assume son principe d'incertitude comme une promesse qui puise dans l'échange les ferments de l'inattendu.

Cette édition fait chanter les musiques de la forêt, du désert, des montagnes, des steppes par celles et ceux qui y habitent intimement. Elle donne la parole aux artistes qui sont réduits au silence, minorités, peuples oubliés ou privés de territoire. Elle met en mouvement la fragile beauté de la vibration de la matière et de l'air. Elle regarde aussi de l'autre côté du miroir, celui des mondes virtuels et des vertiges algorithmiques d'un monde qui, boulimique de connexions, a besoin de se reconnecter au sensible, au vivant.

Dans cette crise sanitaire qui n'en finit pas de finir et de rétrécir nos libertés de mouvement, nous restons déterminés à élargir au plus grand nombre ces aventures musicales aux libres horizons.

Créations, concerts, spectacles, salons de musique, installations, brunchs musicaux, projets participatifs investissent les nombreux lieux de vie, de culture et de patrimoine qui partagent cette aventure avec nous à Grenoble et en Isère, invitant les publics à savourer ensemble le risque de plaisirs musicaux partagés.

Au plaisir de vous y retrouver.

Benoit Thiebergien

Les Détours de Babel, une histoire singulière dans le paysage musical local et national !

Il faut remonter au siècle dernier, plus précisément dans les **années 80** pour trouver les origines des Détours de Babel.

A cette époque, un collectif de musiciens de jazz et de musiques improvisées grenoblois créent **l'AGEM, Atelier Grenoble Espace Musical**. Sous l'impulsion de ce collectif, porté notamment par François Raulin, Antonio Placer et bien d'autres, et sous la direction de Jacques Panisset, Frédéric Pagès et Benoit Thiebergien, **les musiques « non-classiques »**, comme on disait, s'installent dans les sous-sols du Palais de l'Université à Grenoble, avec le soutien de la municipalité de l'époque.

Très vite l'espace devient un lieu de répétitions, de production et de formation musicale complémentaire du Conservatoire dédié au jazz de création et aux musiques que l'on n'appelait pas encore les « musiques actuelles ».

L'ancien amphithéâtre du Palais de l'Université devient le Ciel, salle de concerts, et les anciennes chaudières du sous-sol un studio d'enregistrement. **L'AGEM devient une sorte de SMAC autogérée avant l'heure !**

Pendant plus de 10 ans, l'AGEM rassemblera de nombreux musiciens professionnels et fera vivre les musiques improvisées dans la région grenobloise.

En **1989**, l'AGEM est dissout, devient NEMO et se transforme en lieu de répétitions de groupes de musiques amplifiées. Mais son héritage se métamorphosera en deux festivals marquants du paysage grenoblois.

C'est l'année de naissance du Grenoble Jazz Festival et des 38^e Rugissants. L'un au printemps et l'autre en automne, ces deux festivals deviendront des grands rendez-vous de la création musicale pendant plus de 20 ans dans la région grenobloise et au niveau national.

L'un, sous la direction de Jacques Panisset, reprend l'ancien festival du jazz-club, lui donne une dimension nationale, invite régulièrement **les plus grandes figures du jazz américain et européen** et les personnalités marquantes des musiques improvisées. Fidélisant un large public d'amateurs passionnés, il a à cœur de soutenir aussi la jeune création et les artistes régionaux dans tout le département à travers des concerts, des résidences et masterclasses.

L'autre, sous l'impulsion de Benoit Thiebergien, poursuit une voie « contemporaine », convoque orchestres et ensembles musicaux pour faire connaître **les grands**

compositeurs qui ont marqué l'avant-garde du XX^e siècle. Il soutient aussi la création sonore dans ses formes les plus originales. On se souvient de l'opéra subaquatique, du concert d'oiseaux ou du concerto pour carillon ambulant et clochers de Grenoble...

En 2010, les deux festivals décident de mettre en commun leurs expériences, leurs réseaux et leurs ressources pour poser les bases d'un nouveau projet au service de la création. Cette fusion donne naissance en **2011**, au **Centre International des Musiques Nomades, qui crée le tout nouveau Festival Détours de Babel.**

Rassemblant l'héritage musical des deux manifestations, les Détours de Babel ne défendent pas un genre, un style, mais s'intéressent à la création musicale d'aujourd'hui, ouverte sur le monde et la diversité de ses cultures. A la croisée des musiques classiques et contemporaines, du jazz et des musiques du monde, **le festival crée des ponts entre les formes dites « savantes » et « actuelles » et privilégie les projets « transculturels »** témoignant d'une culture mondialisée.

Très vite, le succès public du festival, lors des spectacles en salle, des brunchs musicaux, bals, concerts de proximité, salons de musiques, etc. conforte les Détours de Babel dans ses choix de conjuguer **risque artistique, innovation sociale et dynamique participative.**

À la manœuvre, le Centre International des Musiques Nomades prépare toute la saison chaque édition du festival à travers des **commandes d'écriture, des résidences de création, des (co)productions régionales, nationales et internationales**, en lien avec de nombreux partenaires français et étrangers. Autour de ces projets, de nombreuses actions culturelles tissent des liens vers de nouveaux publics.

Après 10 ans de Festival, la ville de Grenoble confie en 2019 au Centre International des Musiques Nomades le **Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas**, ancienne chapelle classée monument historique, transformée en salle de spectacle, au cœur du centre-ville de Grenoble... tout près des locaux qui abritaient l'AGEM !

Il y déploie aujourd'hui ses activités toute l'année, à travers une saison de concerts et spectacles, de nombreuses résidences de création, des projets participatifs et d'action culturelle à l'écoute des musiques d'ici et d'ailleurs.

Et il n'est pas prévu que cela s'arrête !

Le Centre International des Musiques Nomades

Le CIMN

Faire se rencontrer et dialoguer les écritures musicales contemporaines et les traditions orales du jazz et des musiques du monde, témoigner d'une culture mondialisée, soutenir la création et l'émergence, sont les axes majeurs du projet porté par le CIMN. Commandes d'écriture, résidences artistiques, projets participatifs, coproductions, appel à projets musicaux, actions culturelles sont mis en oeuvre en lien avec ses partenaires culturels et associatifs.

www.musiques-nomades.fr

Le festival Détours de Babel

Point de convergence de toutes ces actions, le Festival Détours de Babel se déploie chaque printemps durant trois semaines dans toute l'agglomération grenobloise et en Isère en s'associant aux salles partenaires, mais en investissant également les musées et lieux de patrimoine, les quartiers, les lieux de proximité et espaces de vie. Plus de 80 concerts et spectacles, dont de nombreux en création, se déploient chaque année dans plus de 40 lieux de 15 communes de l'Isère.

www.detoursdebabel.fr



Le Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas

Après 10 ans de « nomadisme », le CIMN se voit confier en 2019, par la Ville de Grenoble, le Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas. Dans cette ancienne chapelle située au coeur du centre-ville historique, il accueille, tout au long de l'année, des musiciens en résidence de création, des concerts et spectacles, organise des temps forts et projets pédagogiques et collaboratifs... Autour de ces projets, de nombreuses actions culturelles tissent des liens vers de nouveaux publics.

www.sainte-marie-d-en-bas.fr



Pour se repérer...



CONCERTS EN SALLE

Têtes d'affiche ou découvertes, créations ou reprises, chaque soirée est l'occasion de découvrir « en salle » des musiques inédites d'ici et d'ailleurs, et pour la plupart d'entre elles pour la première fois dans l'agglomération et le département.

PAGES 58 - 59



ANCIEN MUSÉE DE PEINTURE

Les Détours de Babel s'installent à nouveau dans les salles majestueuses de l'Ancien Musée de Peinture, place de Verdun. Lieu permanent ouvert au public, il accueille une grande installation de sculptures sonores et des salons d'écoute. Participation libre



PAGES 14 - 19

BRUNCH #1 ALMA-TRÈS-CLOÎTRES

Un brunch musical au cœur du centre-ville de Grenoble, concerts et spectacles s'enchaînent tout au long de la journée dans la Salle Messiaen, au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, et dans différents lieux du quartier. Horaires disponibles sur le site internet et à l'entrée. Tarif au choix



PAGES 60 - 62

CHANTIERS

« Les Chantiers » sont un appel international à projets musicaux, destiné aux jeunes créateurs afin de leur permettre de réaliser un premier projet dans des conditions professionnelles. Les projets sélectionnés bénéficient du soutien du CIMN et sont intégrés à la programmation du Festival.



PAGES 28 - 31 + 40 - 43

BRUNCH #2 + #3

MUSÉE DAUPHINOIS

Retrouvez l'ambiance conviviale des brunchs musicaux du Musée Dauphinois. Concerts, spectacles, performances se répartissent dans les différents espaces du Musée : chapelle, yourte, terrasses, cloître, etc. Les horaires de passage seront disponibles sur le site internet et à l'entrée. Tarif au choix



PAGES 64 - 65

TRANSMISSION & ACTION CULTURELLE

Autour des concerts et spectacles, de nombreux projets d'éducation artistique et d'action culturelle sont organisés en direction des publics scolaires, des musiciens amateurs et des publics éloignés : projets participatifs, rencontres, concerts de proximité, formations, etc.



PAGES 50 - 57

BRUNCH #4 FORT BARRAUX

Brunch musical pour la clôture du festival. Dans le cadre exceptionnel du Fort Barraux, l'une des plus prestigieuses places défensives des Alpes, au cœur de la vallée du Grésivaudan, le festival investit tous les espaces du lieu pour proposer aux spectateurs un voyage musical unique. Tarif au choix

SOMMAIRE

DANS LES SALLES ET LIEUX DE L'AGGLO ET DU DÉPARTEMENT

- I Silenti** Fabrizio Cassol & Tcha Limberger - Hommage musical aux tsiganes
sa-ri-ga-ma-pa-da-ni Manjunath B.C & Florent Jodelet - Les mélodies du rythme **CRÉATION**
Sahariennes - Chants de femmes du Sahara
Gaga Gundul Peemai - Jazz et gamelan javanais
Narcisse Marion Pellissier & Joséphine Stephenson - Opéra virtuel
Âkà - Free Voices of Forest Leïla Martial - Voix libres des pygmées Âkà du Congo
Symphonie d'un autre monde Naïssam Jalal 5tet & Orchestre Symphonique
Divertimento - Jazz orchestral pour un monde rêvé
Dans l'ombre du Ramayana Alex Grillo - Guignol rencontre les Punakawan de Java **CRÉATION**
Signes des temps Spirito - Les voix de l'exil et de la nostalgie **CRÉATION**
Abel Selaocoe / Chesaba Trio - Du violoncelle aux traditions sud-africaines
Petites planètes Priscilla Telmon & Vincent Moon - Spectacle multimédia **CRÉATION**
Les enfants du monde enchanté Camel Zekri - Des chants pygmées
 au chœur pour enfants **CRÉATION**
Up ! Kristof Hiriart - Mosaïques musicales pour tout-petits
Odibi, l'art de la patience Ze Jam Afane - Contes musicaux camerounais
Les Noces de Saba La Camera delle Lacrime - Mythologie musicale de l'Abyssinie
 médiévale
Attraction Walter Thompson & Benjamin Groetzinger - Soundpainting pour orchestre,
 chœur universitaire et lycéens **CRÉATION**
We need to talk Noémi Boutin & Matthew Sharp - Joute musicale franco-britannique
Hortense Catherine Contour - Danse et musique d'une cérémonie du thé **CRÉATION**
Chucho Valdés invite Yilian Cañizares - Retour aux sources du jazz afro-cubain
Terres rares Thierry Poquet & Laurent Durupt - Cyber opéra **CRÉATION**
Masna' - Jazz métissé **CHANTIER-ÉMERGENCE**
Sony, la bombe à hydrogène Chériff Bakala - Récits urbains du Congo **CHANTIER-ÉMERGENCE**
Monade - Rencontre danse électronique **CHANTIER-ÉMERGENCE**
Au milieu de Yui Sakagoshi - Performance gestuelle et musicale **CHANTIER-ÉMERGENCE**
Nouvelles impressions d'Afrique Quatuor Béla - L'Afrique sous les archets **CRÉATION**
Radicants Ballaké Sissoko & Lorenzo Bianchi Hoesch - Kora et électroacoustique **CRÉATION**

DANS LE QUARTIER ALMA-TRÈS-CLOÎTRES - BRUNCH #1

- En Présence de l'Absence** Layale Chaker - Hommage à Edward Saïd **CRÉATION**
Études paillettes et fantaisies Jeanne Bleuse / Cie La Vagabonde - Piano vagabond **CRÉATION**
Murmures d'Himalaya Kyab-Yul-Sa - Les nouvelles musiques du Tibet **CRÉATION**
Parabolique Claire Rengade - Électro blues qui « s'empare »
Gayam 16 - Les traditions revisitées du gamelan javanais
Place Anne-Julie Rollet & Carole Rieussec - Mémoire sonore du quartier Très-Cloîtres **CRÉATION**
Horde(s) - Aux frontières organiques du jazz **CHANTIER-ÉMERGENCE**
Prendre Corps Elsa Biston - Installation & Performances
Les sons du sacré Priscilla Telmon & Vincent Moon - Salon d'écoute

AU MUSÉE DAUPHINOIS - BRUNCH #2

- Bey.Ler.Bey & Serdar Pazarciglu** - L'esprit des Balkans revisitées **CRÉATION**
Interface Oua-Anou Diarra - Musique mandingue augmentée **CRÉATION**
La Chamade du tambourinaire battant Clément Janinet & André Ze Jam Afane -
 Contes d'amour et d'espoir
Senny Camara - Kora libre et insoumise
She said sea Tonia Makatsianou - Des traditions grecques au piano classique
CHANTIER-ÉMERGENCE

SOMMAIRE

AU MUSÉE DAUPHINOIS - BRUNCH #3

- Entre les terres** Jacky Molard & François Corneloup - Entre jazz et musiques traditionnelles
Perrine Bourel & Mosin Kawa - Dialogue entre violon et tablas
Ko Ishikawa & Bertrand Gauguier - Entre traditions japonaises et musique d'aujourd'hui
La Cozna - Chansons traditionnelles françaises et musiques improvisées **CHANTIER-ÉMERGENCE**
Opéra en papier Michel Mandel - Concert-Haïku d'instruments détournés **CRÉATION**

À FORT BARRAUX - BRUNCH #4

- Rituel** Organik Orkestra - Rituel païen entre jazz et musiques traditionnelles
Dual Smadj - Electro-jazz oriental
Atine - Musique persane du temps présent
Khusugtun - Chants diphoniques des steppes de Mongolie
Violons Barbares - Épopée mongolo-bulgare
Super Klang Frédéric Aurier & Sylvain Lemêtre - Duo voyageur
Licor Café Morgane Le Cuff - Chants et contes du pays Gallo à la Galice
La Mentoure Elsa Lambey & Florent Briqué - Chansons de Bourgogne revisitées

ANCIEN MUSÉE DE PEINTURE - EXPOSITION ET ATELIER

- Prendre Corps** Elsa Biston - Installation d'objets « vibrants »
Les sons du sacré Priscilla Telmon & Vincent Moon - Salon d'écoute électroacoustique

À LA MAISON DE L'INTERNATIONAL - SALONS DE MUSIQUE

- Lobsang Chonzor** - Chants traditionnels du Tibet
Senny Camara - La kora au féminin
Atine duo - Musique persane du temps présent

LES CHANTIERS - ÉMERGENCE

- Horde(s)** - Aux frontières organiques du jazz **CRÉATION**
She said sea Tonia Makatsianou - Des traditions grecques au piano classique **CRÉATION**
La Cozna - Chansons traditionnelles françaises et musiques improvisées **CRÉATION**
Masna' - Jazz métissé **CRÉATION**
Sony, la bombe à hydrogène Chériff Bakala - Récits urbains du Congo **CRÉATION**
Monade - Rencontre danse électronique **CRÉATION**
Au milieu de Yui Sakagoshi - Performance gestuelle et musicale **CRÉATION**

TRANSMISSION ET ACTION CULTURELLE

- PROJETS PARTICIPATIFS
RENCONTRES AVEC LES ARTISTES, ATELIERS D'INITIATIONS
CONCERTS DE PROXIMITÉ
CONCERTS ET VISITES SCOLAIRES
FORMATIONS

CARTE ITINÉRAIRES

- LES LIEUX DU FESTIVAL
REPÈRES DISCOGRAPHIQUES
EN SAVOIR +
INFOS PRATIQUES ET BILLETTERIE / ÉQUIPE ET CRÉDITS
PARTENAIRES / RÉSEAUX
CALENDRIER

VEN. 11 MARS 20h SAM. 12 MARS 17h MC2: Grenoble 10 à 41€

Belgique



I Silenti

Fabrizio Cassol & Tcha Limberger



Fabrizio Cassol
Composition
Tcha Limberger
Voix et violon
Shantala Shivalingappa
Danse
Claron McFadden
Nicola Wemyss
Jonatan Alvarado

Voix
Philippe Thuriot Accordéon
Vilmos Csikos Contrebasse
Simon Leleux Percussions
Georgi Dobrev Kaval
Lisaboa Houbrechts
Mise en scène
Christian Longchamp
Dramaturgie

tchalimberger.com

Co-accueil MC2 / CIMN - Détours de Babel.

Production Théâtre de Namur, avec le soutien de taxshelter.be, ING et du tax-shelter du gouvernement fédéral belge. En coproduction avec Caverna, Théâtre de Liège, Les Ballets C de la B., Toneelhuis Antwerpen, Théâtre de la ville du Luxembourg, Célestins - Théâtre de Lyon, Opéra de Lille, Festival de Marseille, ZHK- Ustadgah Foundation (Mumbai-Inde), La Coop asbl et Shelter Prod.

Projet labellisé Grenoble Capitale Verte Européenne 2022

Hommage musical aux tziganes

« Il faut parfois être la voix des silencieux » Dany Laferrière

Voilà des années que Fabrizio Cassol souhaitait faire une œuvre autour de Tcha Limberger, chanteur et violoniste tzigane aveugle, et de cet héritage non écrit que fut le génocide rom pendant la Seconde Guerre mondiale. À travers ce personnage de Tcha et la musique qu'il incarne, le poème musical *I Silenti* souhaite donc commémorer ce *Porajmos* ou Holocauste oublié, tout en évoquant aussi tous ceux qui, *I Silenti*, sont condamnés au silence.

Se voulant avant tout une prise de position poétique et abstraite exprimant un ensemble d'expériences liées au silence imposé, à l'isolement et à la solitude, le spectacle alterne dès lors entre visibilité et invisibilité extrêmes, proposant une expérience non seulement du silence mais aussi de la cécité de Tcha Limberger. C'est lui en effet qui, en tant que protagoniste, met en lumière la tragédie de son peuple dont le génocide ne peut toujours pas sortir de l'obscurité.

Pour cette œuvre, Fabrizio Cassol s'attaque à ce monument que sont les Madrigaux de Monteverdi qui furent une des premières mises en voix des sentiments humains. Il recompose des passages manipulés des madrigaux sur les sujets de l'amour et de la guerre, et il fait se croiser les vers des poètes choisis par Monteverdi avec ceux d'une mémoire tzigane parfois méconnue. Ces derniers sont interprétés ici par Tcha Limberger en romanès, grec, espagnol ou italien, l'artiste exprimant ainsi le récit de son silence. Dans cet univers évolue une danseuse indienne, Shantala Shivalingappa, symbole de la mère perdue, celle des origines indiennes oubliées de Tcha et des Roms.

La scénographie, conçue par le peintre Oscar van der Put, crée quant à elle un « anti-espace », un lieu qui n'est pas un lieu, du temps qui n'est pas du temps, en rapport avec l'expérience des malvoyants, façonnant un paysage abstrait et surréel, en mouvement.

Accompagné par Lisaboa Houbrechts à la mise en scène et Christian Longchamp à la dramaturgie, Fabrizio Cassol s'est entouré ici d'un plateau exceptionnel de musiciens et de chanteurs comme la soprano Claron McFadden.

Bel hommage à ceux et celles qui ne veulent plus être condamnés au silence.



sa-ri-ga-ma-pa-da-ni Manjunath B.C & Florent Jodelet



CRÉATION

Manjunath B.C

Percussions, konnakol

Florent Jodelet

Percussions

Créations de

Jean-Pierre Drouet &

Thierry De Mey

Black Page

Franck Zappa

Psapha

Yannis Xenakis

Conversation

Georges Aperghis

« Ta and clap »

Niko Mulhy

www.florentjodelet.com

Percussions et konnakol indien

Que se passe-t-il lorsque deux maîtres de deux grandes traditions de musique classiques, l'une orale, l'autre écrite, se rencontrent ? Assisterons-nous à une joute ? Serons-nous les témoins d'un métissage ?

Manjunath B.C, percussionniste indien virtuose, a développé à un degré de maîtrise inégalé la pratique du konnakol, une technique sophistiquée de percussion vocale issue de la tradition carnatique de l'Inde du Sud. Comparable à certains égards au bol de la musique hindoustanie (Inde du Nord et Pakistan), le konnakol permet cependant aussi la composition, l'exécution ou la communication des rythmes. A la scansion de la voix, on ajoute souvent le décompte du tala (mètre, cycle rythmique) avec la main, comme le fait justement Manjunath B.C. Découvert sur internet par les membres des Cris de Paris lors de l'élaboration du spectacle L'Ailleurs de l'autre, il a notamment accompagné les danseurs et chorégraphes Akram Khan et Israel Galván dans leur spectacle Torobaka.

Florent Jodelet est quant à lui un percussionniste français au riche parcours, soliste de l'Orchestre National de France, ancien élève de Iannis Xenakis et de Jean-Pierre Drouet, qui franchit avec aisance les barrières stylistiques et esthétiques. Il participe notamment activement aux concerts de l'ensemble instrumental TM+ dont il est un des musiciens attitrés.

Outre des compositions de leur cru, ils joueront ensemble des créations de Thierry de Mey (invitation Ircam) et de Jean-Pierre Drouet (marimba) écrites pour leur rencontre, ainsi que -en solo ou duo- des compositions de Niko Mulhy (transcription pour duo de Ta and clap), Franck Zappa (Black page avec bande et en alternance marimbas), Iannis Xenakis (Psapha) et Georges Aperghis (Conversation).



Sahariennes

Souad Asla
Chant

Noura Mint Seymali
Chant, aridine

Dighya Mohammed Salem
Voix, tbal

Malika Zarra
Chant, percussions

Jeiche Ould Chighaly
Guitare, tidinit

Mohamed Abdennour « PtiMoh »
Guembri, mandole

Anne-Laure Bourget
Calebasse, darbouka, daf

Mohammed Menni
Darbouka, karkabou, cajun

derapageprod.fr/Sahariennes

Co-accueil L'heure bleue /
CIMN - Détours de Babel

Coproduction Opéra de Lyon et Dérapage Prod

Chants de femmes du Sahara

À la croisée du Maroc, de la Mauritanie, du Sahara Occidental et de l'Algérie : le Sahara. Ce territoire bien souvent fantasmé et façonné par l'imaginaire occidental constitue un lieu au carrefour des cultures, une terre musicale où les traditions profanes et sacrées se mêlent aux héritages berbères, touaregs et gnawa. De part et d'autre de ces frontières de sable, les sahariennes ont hérité de cette histoire commune, une histoire où les femmes portent les traditions dans leurs voix et écrivent les récits de demain.

Le spectacle *Sahariennes* célèbre la communauté d'héritage de ces sahariennes, femmes d'Algérie, du Maroc, de Mauritanie et du Sahara occidental qui partagent des traditions cousines et une volonté commune d'imposer leur parole d'artiste. Cette création musicale fait fi des clichés et tente d'aller au-delà des conflits qui définissent trop souvent les relations entre leurs pays respectifs. Héritières d'une tradition matriarcale qui n'a jamais pu être effacée, elles sont, au quotidien, les garantes d'un ordre social qu'elles contrôlent et les *chanteresses* d'une culture qu'elles défendent.

Noura Mint Seymali, issue d'une famille de griots, est la grande chanteuse mauritanienne de sa génération. Dighya Mohammed Salem porte, elle, son histoire de réfugiée sahraouie tout en demeurant une artiste tournée vers le futur. Souad Asla milite pour diffuser le patrimoine musical des femmes algériennes, entre autres avec les musiciennes de Lemma. Malika Zarra est quant à elle une artiste marocaine qui partage son temps entre le Maroc, la France et les États-Unis et est une habituée des collaborations.

Ces *Sahariennes* ont pour but de souligner cet héritage et cette culture commune. Le résultat n'est ni politique, ni vraiment revendicatif. En s'imposant comme artistes avec des choix esthétiques, elles ne font, finalement, que rappeler un état de fait : que les femmes du Sahara sont les virtuoses du quotidien et les architectes d'un monde futur.

ÉGALEMENT

Noura Mint Seymali MER. 16 MARS 18h30 Ferme des Dames Saint-Baudille-de-la-Tour
VEN. 18 MARS 20h Église Saint-Prim



Gaga Gundul Peemaï

Hugues Mayot

Saxophone, claviers, voix

Gilles Coronado

Guitare, voix

Alfred Vilayleck

Basse, voix

Franck Vaillant

Batterie, voix

Gayam 16

Avyana Destyasti Lintang

Saron, peking, demung

Sudaryanto

Bonang, saron, peking, flûtes

suling, kendang

Azis Rifkyanto

Bonang, saron, demung

Bevy Hanterisk

Bonang, saron, peking, demung

collectifkoa.com/groupe/peemaï

Jazz et gamelan javanais

Le projet *Gaga Gundul*, du nom d'un géant fictif né à Java pour sauver le monde en croisant ses cultures et ses musiques, est une collaboration artistique entre les musiciens de Gayam 16 de l'île de Java en Indonésie et le groupe français Peemaï, autour de la musique javanaise.

Gayam 16 est un collectif né d'une idée du musicien Sapto Raharjo, décédé en 2009, qui souhaite maintenir vivante la tradition du jeu de gamelan à Java, en soutenant les artistes désireux de développer la pratique du gamelan et sa diffusion à l'étranger, tout en produisant de nouvelles pièces de gamelan contemporaines.

La musique de Peemaï s'est quant à elle construite à partir des traditions musicales d'Asie du Sud-Est et de leurs instruments aux tessitures oniriques, tels que le saung gauk birman (harpe), le khène lao (orgue à bouche) ou les gamelans indonésiens. Les quatre musiciens de Peemaï ont choisi de se réapproprier ces mélodies, leurs couleurs, leurs sonorités, mêlant des sons électriques et synthétiques aux mélodies traditionnelles ou revêtant les musiques sacrées de nouvelles textures sonores qui invoquent Hendrix ou Coltrane. Une fusion joyeuse entre musiques traditionnelles asiatiques, culture jazz, rock et électro.

L'alliance des timbres des percussions des gamelans et des instruments occidentaux amène à de nouvelles couleurs sonores, le répertoire puisant à la fois dans la tradition javanaise, l'arrangement et l'improvisation tels que les pratiquent Peemaï et la composition d'œuvres spécifiques à cet instrumentarium.

Gaga Gundul s'inscrit ainsi dans la longue histoire de ce syncrétisme javanais qui, au fil des siècles, a su absorber avec bonheur bouddhisme, hindouisme, islam, christianisme et maintenant musiques occidentales modernes.

Accueil CIMN - Détours de Babel

Coproduction Musée national des arts

asiatiques Guimet, Sonambule, Festival

Musiques au Présent, Casa Musicale,

Institut Français de Yogyakarta

Liban



En Présence de l'Absence

Layale Chaker



CRÉATION

Layale Chaker
Composition, violon

Victor Guaita
Alto

Magdalena Ceple
Violoncelle

Samar Talaat
Contrebasse

Younna Saba
Design Sonore

layalechaker.com

Hommage à Edward Saïd

La pensée d'Edward Saïd (1935-2003) perdure. En tant que critique culturel, figure fondatrice des études postcoloniales et auteur du livre « Orientalisme », il a laissé un héritage intellectuel qui résonne bien au-delà de la sphère académique. Mais le son de la musique de Saïd a été largement perdu. Et pourtant, la musique n'était pas un simple passe-temps ou un intérêt tangentiel pour lui.

Pianiste accompli, Saïd s'est inspiré du langage de la musique pour façonner sa compréhension des phénomènes historiques et politiques. Le contrepoint est devenu un thème central à travers lequel il articula son réseau complexe de forces culturelles, politiques et textuelles. Pour Saïd, la musique offrait également un modèle ultime de dialogue, où l'on pouvait à la fois écouter l'autre tout en s'exprimant simultanément.

Composition pour ensemble à cordes, bande de piano et électronique, utilisant des enregistrements audio inédits de récitals de piano donnés par Edward Saïd, *En Présence de l'Absence* tente un nouvel éclairage sur le cosmos intellectuel de Saïd, en les sublimant grâce à cette dernière création musicale. Entrelacée avec les enregistrements exclusifs et inédits de ses propres récitals de piano, l'œuvre de la compositrice libanaise Layale Chaker se veut une réflexion poignante sur l'héritage et la perte. Grâce à une mise en scène subtile, les musiciens sont réunis autour d'un piano vide et interagissent avec les sons enregistrés du jeu pianistique de Saïd. De brefs extraits audio de ses discours et conférences sont entrecoupés de musique de manière à éclairer les connexions fluides entre les idées et le son, entre la pensée rigoureuse et l'ineffable musical.

Les écrits d'Edward Saïd nous ont laissé de nombreux indices nous indiquant comment le lire. *En Présence de l'Absence* crée un espace pour les écouter.



Études paillettes et fantaisies

Jeanne Bleuse / Cie La Vagabonde



CRÉATION

Jeanne Bleuse

Piano, clavecin

Œuvres de

Claude Debussy

Frédéric Chopin

Érik Satie

Serge Rachmaninov

Henry Purcell

Jean-Sébastien Bach

György Ligeti

Créations de

Noriko Baba

Karl Naegelen

Eve Risser

Michèle Rusconni

www.cielavagabonde.com

Piano vagabond

La pianiste vagabonde Jeanne Bleuse se lance dans un seule-en-scène original et virtuose qui renouvelle le récital classique. S'amusant avec les codes du genre, la soliste passe avec aisance du piano au clavecin, allant jusqu'à jouer des deux instruments à la fois dans un vrai numéro de cirque musical. Dans ce face-à-face joyeux, les études et fantaisies du passé dialoguent avec celles d'aujourd'hui. Études fantasques ou fantaisies studieuses ?

Musicienne précoce, elle a eu la chance d'apprendre avec des grands maîtres comme Jean-François Heisser, Denis Pascal ou Marie-Joseph Judes, gardant de ces rencontres le goût du risque, du vertige et de la prouesse. Le piano est à l'évidence son terrain de jeu privilégié, lieu par excellence de l'étude introspective et de la lutte fertile entre la technique et le rêve. « Refuge éternel du virtuose fantasque et exigeant, ce vibrant meuble noir, si mystérieux, si changeant, tour à tour cathédrale, gargote ou salon, nous fait oublier la solitude du pianiste », confie-t-elle ainsi, soulignant élégamment que « Debussy le rend liquide, Messiaen le teinte, Schumann le trouble.... »

Pour elle, l'étude demeure le laboratoire idéal du compositeur, le terrain du défi ludique et de l'expérimentation. Dans ce nouvel opus, on entendra dès lors, pêle-mêle, quelques-unes des grandes pages du piano et du clavecin comme La Révolutionnaire de Chopin, Arc-en-ciel de Ligeti, des fantaisies de Bach ou de Purcell, une étude tirée des Trois morceaux en forme de poire de Satie, l'Étude pour agresseurs de Louvier ou la Fantaisie de Schumann...

Pour ce programme, au cœur d'autres créations composées par Noriko Baba et Karl Naegelen, Michèle Rusconni, le Festival a par ailleurs passé commande d'écriture à l'intrépide jazzwoman Eve Risser pour deux nouvelles œuvres qui seront interprétées par Jeanne, des études pour piano et pour clavecins préparés.

Entourée de ces compositrices et compositeurs contemporains, la pianiste nous rappelle ainsi que l'aventure musicale s'écrit toujours au présent.

Commande d'écriture et accueil CIMN -
Détours de Babel

Coproduction Théâtre de Vanves -
Hauts-de-Seine / Festival Les détours
de Babel - Grenoble - Isère / Ensemble
Vide Genève - Suisse / Malraux, scène
nationale de Chambéry et de la Savoie

France / Tibet



Murmures d'Himalaya

Kyab Yul-Sa



CRÉATION

Lobsang Chonzor

Voix, luth tibétain dranyen,
tympanon gyumang

Margaux Liénard

Violon, hardanger d'amore,
bouzouki

Julien Lahaye

Zarb, tombak,
et autres percussions

Guick Yansen

Vidéo

www.resonancedexils.fr

Accueil CIMN - Détours de Babel

Production Nangma Productions avec
le concours du Studio du Bras d'Or
(Boulogne-sur-mer). Coproduction le
phénix scène nationale pôle européen
de création Valenciennes,
avec le soutien en résidence de création
de l'espace Pasolini laboratoire
artistique Valenciennes et le Channel
scène nationale de Calais.
Commande musicale CIMN.

Accueil CIMN - Détours de Babel
avec le concours de la Maison de
l'International de Grenoble

Les nouvelles musiques du Tibet

Voyage musical et visuel sur la mémoire et les origines, « Murmures d'Himalaya » déroule sous nos yeux le parcours de vie du chanteur et compositeur tibétain Lobsang Chonzor : ses parents venus tout droit du Tibet, sa formation, son héritage musical et culturel, ses exils en Inde puis en France et ses sources d'inspiration, tout en évoquant sa rencontre et son cheminement de plusieurs années avec ses compagnons de scène, la violoniste Margaux Liénard et le percussionniste Julien Lahaye, au sein du trio Kyab Yul-Sa (« Terre de l'exil/des exils » en tibétain). Ce compagnonnage avait abouti à un premier répertoire, « Résonances d'exil(s) », largement diffusé en France. Dans cette nouvelle proposition, pensée comme un écho entre le destin individuel d'un artiste et l'histoire de son peuple, des textes lus, portés par les artistes ou projetés sur scène tout au long du spectacle, éclairent le propos artistique du trio.

Le livret du spectacle, prose poétique conçue par l'ethnologue-écrivaine Nathalie Gauthard, se veut comme une fenêtre ouverte sur ces murmures d'un monde éloigné et inclut des textes liés à la vie de Lobsang Chonzor, des références historiques et géographiques sur la vie des tibétains - notamment en exil -, et les traductions des textes chantés sur scène.

Si *Murmures d'Himalaya* est un voyage dans le temps et dans les méandres d'une vie hors du commun, donnant des clefs d'approche d'une musique encore méconnue du public occidental, il est tout autant une échappée, un périple dans des contrées lointaines : des paysages tantôt mystérieux, tantôt captivants ou contemplatifs, évoqués par les mélodies et les rythmes venus d'ailleurs, mais également par des vidéos et de la matière visuelle, en soutien au propos musical, celles-ci étant portées et orchestrées par le musicien et vidéaste GuickYansen.

Les héritages musicaux et visuels des artistes reflètent un univers envoûtant que l'universalité de la musique et la contemporanéité des compositions transcendent. Fécond voyage que celui-ci !

ÉGALEMENT

Lobsang Chonzor VEN. 18 MARS 18h30 Maison de l'International Grenoble



Parabolique Claire Rengade

Fred Roudet
Trompette

Claire Rengade
Texte, voix

Emmanuel Scarpa
Batterie

Boris Cassone
Basse, guitare

clairerengade.wordpress.com

*Production La Millième soutenue par
la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes,
la Région Auvergne-Rhône-Alpes
et le département de la Drôme
en coproduction avec le Train Théâtre,
le Polaris et le CIMN - Festival
Détours de Babel*

Électro blues qui « s’emparole »

Pour l’auteure et interprète Claire Rengade, parler-écrire, ce n’est pas très loin du chant, c’est quelque chose qui implique tout le corps : la parole, c’est un mouvement. Alors expérimenter, puis composer avec d’autres souffles en même temps, c’est pour elle une véritable glissade. La trompette parfois, elle ne sait plus si c’est l’instrument ou elle-même qui parle. Il y a des effets acoustiques, sans manipulation de voix, mais quand l’électro s’y met, la couleur se déploie. On passe alors dans l’infra et dans l’ultra, dans un elle-ne-sait-quoi de finesse qui lui ajoute elle ne sait pas combien d’étages d’octaves. Il est dès lors normal pour elle que cette architecture ajoute aussi au mental : on traverse des décors et des dimensions, et un texte, lorsqu’il endosse du contexte, c’est du théâtre, puisqu’on est en vrai, mais en l’état c’est du cinéma.

Claire parle ou chante ainsi, intuitivement comme une musicienne, se plaçant naturellement avec la musique et avec le rythme. Pour le metteur en son et compositeur Sébastien Finck, Claire ne se protège pas avec du texte, elle ne se cache pas derrière, elle le vit. Une posture que le trompettiste Fred Roudet confirme pleinement : les textes de l’auteure, même seuls, ont toujours une carrure musicale. Jouer avec Claire, pour lui, c’est jouer avec un autre instrument. Voix et trompette deviennent une même vibration, un même souffle, un même son, une poésie qui se complète et se contredit. Mots, notes, espaces à l’oreille, bruits, souffles, explosions cuivrées, mélodies, sourdines... sont autant de chemins à explorer pour ce dialogue... entre de très singuliers solistes.



Le Ciel Grenoble

Horde(s)

Aux frontières organiques du jazz

CHANTIER-ÉMERGENCE

(p. 60)



Gayam 16

Avyana Destyasti Lintang

Saron, peking, demung

Sudaryanto

Bonang, saron, peking, flûtes

suling, kendang

Azis Rifkyanto

Bonang, saron, demung

Bevy Hanterisk

Bonang, saron, peking, demung

Les traditions revisitées du gamelan javanais

Gayam 16 est un collectif de musiciens javanais qui souhaite maintenir vivante la tradition du jeu de gamelan à Java en soutenant les artistes désireux de développer la pratique du gamelan et sa diffusion à l'étranger et en produisant de nouvelles pièces contemporaines. Le collectif est né d'une idée du musicien Sapto Raharjo, décédé en 2009. Celui-ci souhaitait collaborer avec les amateurs et les joueurs de gamelan du monde entier en développant la culture traditionnelle tout en créant une nouvelle expérience musicale avec cet ensemble instrumental. Depuis 1995, Gayam 16 organise chaque année le Yogyakarta gamelan festival ainsi que de nombreuses activités pour les jeunes, ateliers, cours réguliers, montages vidéo et autres installations artistiques.

La virtuosité et la technique ne sont pas les objectifs de ces artistes qui sont pourtant de grands techniciens. Le gamelan y est un instrument collectif de part le caractère non-autonome des différentes pièces qui le composent, à l'inverse des instruments des orchestres occidentaux. C'est la rencontre et l'expérience commune qui sont les règles, la virtuosité résultant d'une coordination de l'ensemble. Ainsi, très vite la pièce échappe à son « auteur » pour devenir bien commun.

ÉGALEMENT

Gayam 16 dans **Gaga Gundul** VEN. 18 MARS Salle Messiaen Grenoble (p. 13)

Dans l'ombre du Ramayana VEN. 25 et SAM. 26 MARS Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble (p. 23)

Accueil CIMN - Détours de Babel

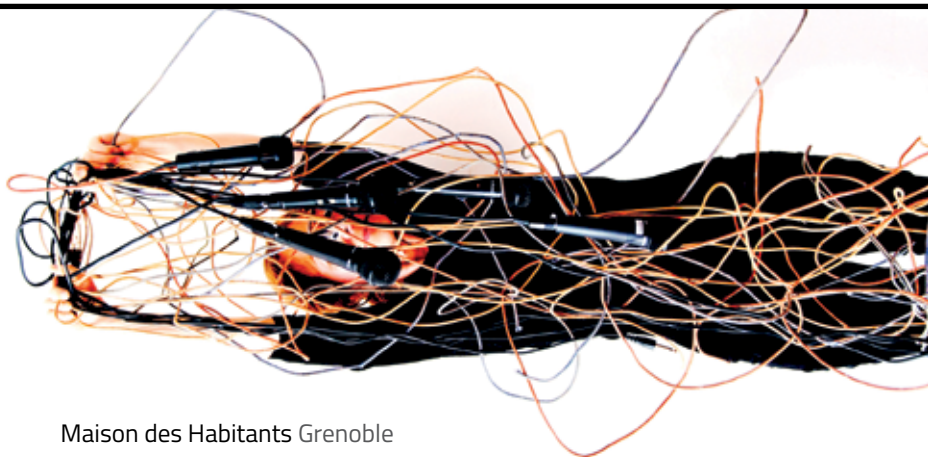


Ancien Musée de Peinture Grenoble

Prendre corps

Elsa Biston

Installation d'objets « vibrants » (p. 58)



Maison des Habitants Grenoble

Place

Anne-Julie Rollet & Carole Rieussec



CRÉATION

**Anne-Julie Rollet
Carole Rieussec**

Composition et interprétation

Christophe Cardoen
Lumière et action performative

Anne-Laure Pigache
Regard extérieur

www.lesharmoniquesduneon.com

*Commande et production
CIMN - Détours de Babel*

*Accueil CIMN - Détours de Babel /
MDH Centre-Ville*

*Projet labellisé Grenoble Capitale
Verte Européenne 2022
Avec le soutien de l'ONDA*

Mémoire sonore du quartier Très-Cloîtres

La place peut être un espace vide, indispensable « plaine des villes » qui fascine, car en elle l'architecture se tait ou se laisse appréhender par le creux.

La place peut être un espace plein, elle est l'endroit où vient vibrer la rumeur parlante, ce lieu de rassemblement, de rencontre, de passage où la parole éclate.

Suite à un travail de collectage réalisé tout au long de la saison 2019-2020, Anne-Julie Rollet et Carole Rieussec font parler la place Edmond Arnaud à travers celles et ceux qui la pratiquent, la traversent, la peuplent. Parole singulière et plurielle, objet vivant, différent d'une personne, d'un timbre, d'un rythme, d'un souffle à l'autre, qu'il s'agit d'écouter, d'enregistrer, de ciseler.

S'inspirant d'une partition, initialisée Place de la République à Paris, Anne-Julie et Carole composent ici une œuvre inédite à partir du matériau sonore grenoblois, jonglant avec les imaginaires de ce monde, ceux qui sont là, au présent, mais qui ne se rencontrent pas toujours.

Le plasticien Christophe Cardoen, quant à lui, en sculpte la lumière, éclairant singulièrement la performance sonore. Musicien et performeur, ce dernier s'inspire de la teneur de la place, la traversant tout en la faisant parler autrement par son action.

A travers tous ces récits sonores collectés ou créés, c'est à une nouvelle cartographie sensible et poétique sur la place Edmond Arnaud que nous convient Anne-Julie Rollet et Carole Rieussec.



Ancien Musée de Peinture Grenoble

Les sons du sacré

Priscilla Telmon & Vincent Moon

Salon d'écoute (p. 59)



Narcisse Marion Pellissier & Joséphine Stephenson

Joséphine Stephenson
Composition

Marion Pellissier
Texte et mise en scène

Benoît Rameau
Ténor

Apolline Rai-Westphal
Soprano

Emmanuel Olivier
Direction musicale
et claviers

Juliette Herbet
Saxophones et
contrebasse

www.arcal-lyrique.fr

Co-accueil Hexagone Scène
Nationale Arts-Sciences - Meylan /
CIMN - Détours de Babel

Production Arcal.
Coproduction Théâtre de Saint-
Quentin-en-Yvelines Scène nationale
Avec le Soutien d'Arcadi Île-de-France,
Fonds de création lyrique (FCL)
et de la SPEDIDAM

Opéra virtuel

Si *Narcisse* emprunte dans cet opéra de Joséphine Stephenson et Marion Pellissier quelques traits du personnage mythologique - cette figure de la beauté manifeste, condamné à n'aimer personne, trop amoureux du reflet de sa perfection qu'il adule comme un autre -, il sera avant tout ici un jeune homme perdu dans sa quête de lui-même.

Dans son passage à l'âge adulte, Narcisse est exposé au succès à travers les médias, les réseaux sociaux. Il est adulé de toute part, des foules de followers le suivent mais d'autres groupuscules nourrissent une colère et une jalousie viscérale envers lui. Pourtant dans sa solitude, le jeune homme se parle à lui-même, partagé entre le souci permanent d'être à la hauteur de la perfection de son double social et l'isolement dans lequel cet avatar le plonge. Pris dans la marée du désir des autres, il sera porté au sommet comme une écume légère puis écrasé sous le poids des vagues. Son double est finalement celui qu'il aimerait tant être, l'aveuglant du réel, le condamnant à séduire et n'être séduit que par l'artifice.

Sur son chemin, Narcisse rencontre Chloé, qui sera la voix de la répétition, condamnée à ne pas avoir de parole propre. Mais Chloé n'est pas dépourvue de sentiment. Au contraire, elle entrevoit la solitude de Narcisse et les dangers auxquels il s'expose, l'encourageant à s'engager sur le chemin de l'anonymat, du lâcher-prise, un chemin où se fondre dans la masse est une douce consolation à l'hystérie du monde. Mais tel un écho, elle ne reflétera que les doutes qu'il a déjà en lui-même.

Si le chant sera ici l'endroit de la sublimation des différents avatars de Narcisse, accompagné de Chloé, éternel écho de son désir de silence et de fuite, un écran représentera quant à lui le support principal du Narcisse virtuel et de ses followers, celui du simulacre. La construction de l'identité, le rapport à l'image, à soi et au groupe seront au cœur de cette œuvre, illustrant un défi bien réel de notre monde contemporain où foisonnent les outils numériques.



Äkä - Free Voices of Forest

Leïla Martial

Angélique Manongo
Emilie Koule
Espérance Moundanga
Nadège Ndzabole

Voix

Gaston Motambo

Michel Kossi

Voix, percussions

Leïla Martial

Voix, composition

Rémi Leclerc

Voix, body-percussions,

clavier, composition

Eric Perez

Voix, percussions, compositions

Sorel Eta

Accompagnateur,

direction artistique

leilamartial.com

Co-Accueil Ilyade - Seyssinet-Pariset /
CIMN - Détours de Babel

Coproduction Colore, Les Scènes du Jura
(Scène nationale), Africolor, Musiques
au Comptoir (Fontenay-sous-
Bois), Centre de Création Musicale
Césaré à Reims, Jazzdor, Le Musée
des Confluences à Lyon, Cie les
Humanophones, Plateau Libre,
CIMN - Détours de Babel ;
avec le soutien de la Région Ile-de-
France, et du Ministère de la Culture.

Projet labellisé Grenoble Capitale
Verte Européenne 2022

Voix libres des pygmées Äkä du Congo

Äkä - Free voices of forest propose un répertoire unique mêlant les polyphonies de la forêt équatoriale, les percussions corporelles, le langage imaginaire et la transe. Un concert étonnant, rencontre inédite entre l'univers musical des Aka, ce peuple pygmée d'Afrique centrale, et celui d'artistes à l'imaginaire florissant et rompus à l'improvisation, originaires du Sud-Ouest de la France.

Les chanteurs et percussionnistes du groupe Ndima (la forêt en langue aka), ensemble fondé en 2003 à Kombola au nord de la République du Congo-Brazzaville sous la direction de Sorel Eta, sont porteurs de la culture ancestrale des pygmées aka, peuple de la forêt, capables de moduler leur voix pour produire une multitude de variations. Musique qui évolue perpétuellement, leur tradition vocale est entrée au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité (Unesco).

Ils partagent ici la scène avec trois fameux improvisateurs : la surprenante vocaliste Leïla Martial, le body-percussionniste Rémi Leclerc et le vocaliste-percussionniste Eric Perez. La spontanéité chantée, jouée et dansée est le terreau de cette rencontre interculturelle placée sous le signe du respect et du dialogue des cultures, autour du plaisir de jouer de leurs voix et de leurs corps.

Les arrangements font cohabiter les yodels traditionnels pygmées avec des harmonisations tonales, les contrepoints augurent les envolées lyriques, les textures et effets de bouche s'enchevêtrent étrangement, les percussions corporelles invitent à la danse tandis que les lignes de basse vocale nous embarquent vers une transe inédite. Les improvisations libres finissent d'éclater un cadre sans cesse réinventé ensemble.

Ici, la voix est au centre de l'exploration et devient l'instrument de tous les possibles. On assiste à un joyeux mélange de sons, de vibrations, d'expressions vocales. Il y a dans la rencontre de ces deux mondes comme l'avènement d'une communauté de sons, un « peuple de sons ».

JEU. 24 MARS 20h La Rampe Échirolles 7 à 31€

France / Syrie / Maroc / Allemagne



Symphonie d'un autre monde

Naïssam Jalal 5tet & Orchestre Symphonique Divertimento

Zahia ZiouaniOrchestre Symphonique
Divertimento - Direction**Naïssam Jalal**

Composition, flûte, nay, voix

Mehdi ChaïbSaxophones ténor et soprano,
percussions**Karsten Hochapfel**

Guitare, violoncelle

Damien Varailion

Contrebasse

Arnaud Dolmen

Batterie

Orchestre Divertimentonaïssamjalal.comwww.orchestre-divertimento.comCo-accueil CIMN - Détours de Babel /
La Rampe - ÉchirollesCommande d'écriture de L'ESTRAN,
scène de territoire pour le jazz et les

musiques improvisées de Guidel.

Coproducteur Les couleurs du son
et L'ESTRAN en partenariat avec

l'Orchestre Symphonique de Bretagne.

Avec le soutien de la DRAC Ile-de-France,
de la Maison de la Musique de Nanterre.

Projet labellisé Grenoble Capitale

Verte Européenne 2022

Avec le soutien de l'ONDA

Jazz symphonique pour un monde rêvé

« Ma musique est l'expression des géographies multiples qui m'habitent ; une musique ancrée dans les traditions musicales extra occidentales et tournée vers l'inconnu. Dans mes deux albums précédents j'ai parlé de moi-même et du monde en ce qu'il me touche, me bouleverse, me blesse ou m'enivre. Un monde fou à la fois d'une extrême violence et d'une grande beauté. C'est ce monde qui m'inspire et qui continuera de m'inspirer. »

La compositrice et flûtiste Naïssam Jalal, qui revendique « l'engagement par et dans la musique » comme ligne directrice de ses multiples projets artistiques, a toujours été en effet à l'écoute du monde. Un monde qu'elle rêve *autre*, différent, dont les frontières seraient ouvertes, perméables et mouvantes, avec des identités multiples et choisies, monde où l'autre et le même se mêleraient dans le respect et la curiosité.

C'est à ce monde rêvé que cette artiste, née à Paris de parents syriens, dédie cette *Symphonie d'un autre monde*. A travers cette œuvre, elle a voulu explorer de nouveaux territoires, tant de sens que de matière sonore, en continuant inlassablement à mêler les esthétiques, les traditions, puisque ce mélange lui apparaît comme « la véritable richesse de notre monde ».

Cette richesse s'exprime ici à travers la présence du prolifique quintet Rhythms of Resistance qu'elle a fondé en 2011, tout comme de celle, marquante, de l'Orchestre Symphonique Divertimento, dans toute sa diversité. Dirigé depuis plus de 20 ans par la cheffe d'orchestre Zahia Ziouani, cet orchestre fortement ancré dans les territoires se propose d'amener l'excellence artistique de la musique classique dans des lieux et vers des publics qui ne sont pas habitués à les recevoir, autre manière de cheminer vers un monde différent.

Un tel attelage nous promet une soirée lumineuse et virtuose sous le signe de l'ouverture et du partage, dans l'argile de nos rêves.



Dans l'ombre du Ramayana Alex Grillo



CRÉATION
PROJET PARTICIPATIF

Alex Grillo
Composition

Edith Azam
Écriture

Cyril Bourgois
Marionnettes

Marie-Pierre Faurite
Gamelan

Gayam 16

Avyana Destyasti Lintang
Saron, peking, demung

Sudaryanto

Bonang, saron, peking, flûtes
suling, kendang

Azis Rifkyanto

Bonang, saron, demung

Bevy Hanterisk

Bonang, saron, peking, demung

Guignol rencontre les Punakawan de Java

Accompagné du compositeur Alex Grillo, Guignol a fait un beau voyage en Indonésie, il y a 5 ans. À Java, il a rencontré les demi-dieux, les Punakawan du théâtre d'ombres et de marionnettes *wayan kulit* : 3 frères et leur père, médiateurs entre les hommes et les dieux. Au moment du départ, Guignol leur a fait une promesse : « *Bientôt, vous viendrez me rendre visite en France et je vous raconterai...* ». Et c'est à Grenoble que cette aventure hors du commun s'est construite !

Les marionnettes Punakawan sont arrivées dès le mois de septembre et, à l'issue d'un travail de plusieurs mois avec des publics du quartier Alma-Très-Cloîtres, ont été rejointes par la troupe d'artistes javanais de Yogyakarta, les musiciens et manipulateurs de marionnettes de Gayam 16, afin de participer à la restitution du projet durant le Festival.

Pour nourrir le travail musical, textuel et scénique du projet basé sur le théâtre d'ombres, le percussionniste et compositeur Alex Grillo s'est entouré de l'écrivaine et poétesse Édith Azam et du marionnettiste Cyril Bourgois. Pendant cinq mois, les deux artistes ont pu travailler auprès de différents groupes d'enfants et d'adultes. Les marionnettes ont quant à elles été fabriquées par des enfants puis, sous la direction de Cyril Bourgois, vont prendre vie dans leurs mains lors de la représentation.

Ensemble, ils ont composé une forme opératique originale née de la rencontre transculturelle entre les figures des Punakawan et du célèbre Guignol, avec un instrumentarium constitué d'un gamelan, d'un vibraphone, d'un chœur d'enfants, de marionnettes, d'un théâtre d'ombres et de projections vidéo. Alex Grillo y mêle des éléments traditionnels issus du gamelan javanais à d'autres plus contemporains, en intégrant notamment des parties électro-acoustiques et des objets sonores à sa composition musicale, créant ainsi un éclatement de l'orchestre dans l'espace, en résonance avec le chœur d'enfants.

Gageons que la rencontre sera des plus dépayssantes pour tous les participants, public compris !



Signes des temps Spirito / Alexandre Lévy



CRÉATION

Spirito

Nicole Corti Direction

Myriam Lacroix-Amy,

Jeanne Bernier, Lucie Minaudier,

Magali Perol-Dumora,

Maeva Depollier Sopranos

Isabelle Deproit, Caroline Gesret,

Célia Heulle, Chantal Villien Altos

Christophe Baska, Sylvain Manet,

Nicolas Kuntzelmann

Contre-ténors

Nidhal Jaoua

Qanûn

Nolwenn Le Guern

Viole de Gambe

Baptiste Martin de Fremont

RIM - Dispositif électronique

Œuvres de

Johannes Brahms

Alexandre Lévy

Gustav Holst

Malika Kishino

Fabrice Boulanger

www.spirito.co

Les voix de l'exil et de la nostalgie

Signes des Temps se présente comme un programme onirique en trois parties – *Exils, Souvenirs des sens, Impossible retour* – interprété par un ensemble rare et hors-normes : neuf voix de femmes et trois contre-ténors, une cithare iranienne qanûn, une viole de gambe et un dispositif électronique, lesquels se déploient autour de la lecture de poèmes orientaux questionnant la vacuité de l'être et l'impermanence du monde.

Aux côtés d'œuvres orientalistes, comme les Hymnes choraux du *Rig Veda*, Op. 26, composés par Gustav Holst, les œuvres de poètes et poétesse kurdes, berbères, syriennes habillent l'ouvrage musical. Les *lieder* de Brahms (Op. 44 et 113), invoquant les dieux antiques Eros et Morphée ainsi que l'orient des champs de pavot ou encore les forces de la nature et de la nuit, se juxtaposent aux déesses et dieux de l'aube, de la lumière et de l'eau célébrés par Holst.

L'œuvre d'Alexandre Lévy met en lumière le collectif et l'individuel à travers huit femmes réelles auxquelles répond un chœur onirique acousmatique explorant le rythme, le timbre, le souffle et la respiration. Les compositions d'Alexandre Lévy, de Malika Kishino et de Fabrice Boulanger nous emmènent ainsi dans une lévitation à travers l'espace et l'immensité des déserts, des villes et des ruines antiques, mais aussi dans un voyage temporel, une diffraction du temps évoquant par mille éclats le souvenir et le rêve.

Exils, première partie du programme, explore le contexte de la guerre, des tensions, des ruines, de la destruction. Le monde défait, il ne reste que le départ, le voyage. Dans *Souvenirs des Sens*, le souvenir est un présent, dans la musique et dans la poésie, dans l'eau, le vent, la danse, la flûte soufie ney... Celle-ci symbolise l'esprit séparé de son origine divine et en quête de réunion, le souffle qui la traverse représentant la manifestation de l'énergie divine de l'univers.

Un concert entre Orient et Occident, où voix d'hommes et de femmes, instruments d'ici et de là-bas et de espace électro-acoustique nous transportent dans un voyage hors du temps.



Abel Selaocoe / Chesaba Trio

Abel Selaocoe
Violoncelle, voix

Sidiki Dembele
Djembe, kora, n'goni,
calabash

Alan Keary
Guitare, basse

www.abelselaocoe.com

Du violoncelle aux traditions sud-africaines

Le trio électrisant Chesaba est au service d'une célébration de l'Afrique et de son histoire, depuis la musique de tradition griotique jusqu'à celle des townships sud-africains. Mélange éclectique de violoncelle, kora, n'goni, percussions africaines, basse et voix, la musique du trio, à la rythmique flamboyante, laisse énormément de place à des improvisations influencées autant par le jazz que par les musiques classiques. Un concert cousu main, pour accorder, avec brio et générosité, les traditions musicales occidentales aux puissantes mélodies africaines, accompagnées pour certaines de chants en bambara, zoulou, sotho et tswana.

Chesaba s'est formé en 2016 autour du jeune virtuose du violoncelle Abel Selaocoe qui n'a de cesse de voyager de continents en collaborations dans des univers aussi variés que la musique classique occidentale, le jazz ou le beat box. Associant sa brillante performance de l'improvisation au chant et aux percussions corporelles, Abel est alors rejoint par le bassiste Alan Keary et le percussionniste Sidiki Dembele.

Basé à Manchester, le trio est très investi dans l'association de musiciens Manchester Collective, engagé pour un monde musical célébrant la diversité notamment à travers des ateliers pédagogiques et éducatifs. Consolidant sa trajectoire internationale, le trio a été par ailleurs récemment invité en Allemagne au Cologne Jazz Festival et en Autriche à l'invitation de la chaîne publique de télévision ORF1.

Le premier maître de violoncelle d'Abel Selaocoe, Kutlwano Masote, lui avait recommandé un jour de « *ne pas se centrer sur ce qu'il savait, mais sur ce qu'il ne savait pas encore* ». À regarder son parcours et celui de Chesaba, on ne peut que constater qu'Abel et ses compagnons ont largement mis à profit ce conseil avisé !



Petites planètes

Priscilla Telmon & Vincent Moon



Priscilla Telmon
Vincent Moon

Artistes invités
Lucas Ravinale
et Loup Uberto

petitesplanetes.earth

Spectacle multimédia

Performance unique mêlant cinéma monté en direct, musiques sur scène et dans des films projetés, chaque représentation de *Petites planètes* est une combinaison inédite de musiques et de films qui vise à explorer les frontières entre cinéma et formes de rituels modernes. Un nouveau spectacle est ainsi créé chaque soir en fonction du lieu, des conditions, des participants, du choix des programmeurs... à partir d'une ensemble de plus de 800 enregistrements (chant polyphonique géorgien, prière orthodoxe éthiopienne, transe indonésienne...) réalisés à travers le monde par Priscilla Telmon et Mathieu Moon Saura (connu aussi sous le nom de Vincent Moon).

Duo d'artistes multidisciplinaires collaborant en tant que réalisateurs indépendants et explorateurs sonores, ils produisent des films expérimentaux ethnographiques et des enregistrements musicaux. Leur travail indépendant est diffusé entièrement en format court métrage sous licence libre sur les sites www.petitesplanetes.earth et www.vincentmoon.com, dans une démarche de partage conforme à la circulation des savoirs ancestraux qu'on leur confie. Leur approche se déplace ainsi entre les domaines de la création documentaire, de la recherche ethnographique et de l'expérimentation cinématographique, tout en étant également profondément imprégnée d'improvisation. De la création des projets à leur diffusion en format performance, chaque représentation garde en effet au cœur une cohérence de création basée sur un travail sensoriel, en recherche d'un nouveau format hybride de relation au spectateur.

Pour le festival, ce spectacle présenté intégrera un travail de collectage effectué en milieu isérois et inclura aussi la participation des musiciens invités Lucas Ravinale et Loup Uberto, connus davantage pour leur reprise de chants traditionnellement féminins d'Italie du nord.

Une invitation au voyage, donc, avec des maîtres en la matière.

ÉGALEMENT

Les Sons du Sacré DU 20 MARS AU 2 AVRIL Ancien Musée de peinture Grenoble (p. 59)

Coproduction MC2 avec le CIMN -
Détours de Babel dans le cadre de
l'événement Transes-en-danses porté par
la MC2 en lien avec les Détours de Babel,
la Cinémathèque de Grenoble, le CDCM,
le Pacifique et le Théâtre de Grenoble
Production et diffusion Murailes Music



TANT D'EXPÉRIENCES ARTISTIQUES ORCHESTRÉES PAR LA SACEM

#laSacemSoutient

De la promotion de tous les répertoires au développement des talents émergents, du soutien aux festivals à l'éducation artistique et musicale en milieu scolaire, la Sacem accompagne une grande diversité de projets culturels pour faire vivre la musique, toute la musique.
aide-aux-projets.sacem.fr

sacem

Ensemble  faisons vivre la musique



Bey.Ler.Bey & Serdar Pazarcioglu



Florian Demonsant
Accordéon

Wassim Halal
Darbuka, daf, bendir

Laurent Clouet
Clarinette turque

Serdar Pazarcioglu
Violon

www.cokmalko.com/bey-ler-bey

Musiques des balkans revisitées

Le trio Bey.Ler.Bey est la rencontre de trois improvisateurs hors-pair, autour d'un même intérêt : jouer une musique improvisée qui détourne les codes et couleurs des musiques des Balkans.

Clarinettiste et saxophoniste éclectique, Laurent Clouet s'est formé à travers ses voyages et ses rencontres avec les musiques de tradition orale, se focalisant depuis une quinzaine d'années sur les musiques balkaniques. L'accordéoniste Florian Demonsant, issu de son côté des bals musette, se centre dorénavant sur les musiques improvisées et lui aussi sur celle des Balkans. Quant au percussionniste Wassim Hallal, si son répertoire d'origine est celui des airs de mariage du Liban, il multiplie maintenant les rencontres, notamment avec les musiques tziganes de Turquie.

Ces trois artistes sortent ainsi des sentiers battus, prennent des risques et poussent leurs instruments au-delà de leurs limites. Ils façonnent ainsi une musique qui s'adresse à toute personne curieuse de découvrir un univers singulier et débridé, loin des limites identitaires.

Depuis quelques années, le trio Bey.Ler.Bey a multiplié les tournées et les rencontres artistiques avec des artistes comme le trompettiste Pantelis Stoikos, le saxophoniste Benjamin Dousteysier ou le joueur de cornemuse Erwan Keravec.

Pour le festival, le trio invite le violoniste Rom turc Serdar Pazarcioglu, l'un des plus talentueux de sa génération. Issu d'une famille de musiciens Roms, formé dans les mariages et les ensembles de musique classique turque, il a très vite élargi son jeu, s'ouvrant à la musique indienne, aux styles des Balkans, au jazz ou aux musiques d'*arabesk*, la pop turque.

Cette nouvelle création met à l'honneur ses phénoménales improvisations, créant avec ses compagnons de scène une histoire sonore hors piste et des plus audacieuses.



Interface Oua-Anou Diarra



CRÉATION

Oua-Anou Diarra

Flûte, tamani, djéli n'goni

oua-anou-diarra.fr

Musique mandingue augmentée

Dans ce solo, le musicien burkinabé Oua-Anou Diarra affirme son identité artistique et son héritage culturel Bwaba, tout en étant en phase avec sa génération. Aux côtés des instruments traditionnels dont il excelle, il explore à tout va et part notamment à la rencontre des pédales d'effets qui lui permettent de modeler sa propre musique et ajoutent une dynamique aussi déroutante que fascinante.

Né au Burkina Faso, dans une famille griotte (*Anou*, dans son dialecte originel), il a parcouru depuis lors de nombreux genres musicaux, avec un regard clairement contemporain. Musicien de son temps toujours en quête de nouvelles sonorités, tout autant que dépositaire d'une tradition musicale enracinée, il veut être un lien entre ses instruments ancestraux et la technologie moderne et se glisse dans chaque univers avec une aisance remarquable. En interaction perpétuelle avec l'un et l'autre, les machines deviennent complices et se confient, assure-t-il...

Maniant avec virtuosité le *tamani*, un tambour d'aisselle à l'éloquence ensorcelante, il joue aussi avec brio du *djéli n'goni*, cet instrument à quatre, cinq, parfois six cordes qui se distingue du ukulélé par ses sonorités brutes et métalliques, qui entrent en collision sensuelle avec le velours délicat des cordes. Son instrument de prédilection reste néanmoins la flûte guinéenne peule en roseau, dont il joue de manière très incarnée, avec des harmoniques, tout en chantant et parlant. Il s'affranchit des frontières musicales, permettant un croisement de genres et d'humeurs lointaines, affirmant ainsi une identité artistique bien à lui.

Son ouverture d'esprit et son talent singulier le mènent à des collaborations artistiques aussi riches qu'inattendues comme depuis 2020 avec l'Orchestre Régional de Normandie et avec La Camera Delle Lacrime dans le programme *Les Noces de Saba*, où le public du Festival pourra aussi l'apprécier.

ÉGALEMENT

Les Noces de Saba MER 30 MARS La Source Fontaine (p. 35)



La Chamade du tambourinaire battant Clément Janinet & André Ze Jam Afane

Clément Janinet
Kora, voix

André Ze Jam Afane
Voix

www.clementjaninet.site
ze-jam-afane.com

Contes d'amour et d'espoir

Imaginée par le violoniste Clément Janinet et le musicien-poète camerounais André Ze Jam Afane, *La Chamade du tambourinaire battant* nous propose des chansons d'amour et d'espoir qui nous racontent les aventures universelles du cœur. Comme on chuchote un secret au creux de l'oreille, le violon de Clément et la voix d'André Ze nous invitent à écouter ce cœur souverain qui, avec un presque-rien, bat pour nous une belle chamade musicale.

Cette Chamade a germé lors d'une rencontre des deux artistes au cours du festival Banlieues Bleues de 2018. Les histoires et chansons d'André Ze Jam Afane touchent Clément Janinet, particulièrement celles qui font grincer les dents sur nos impasses et nos lâchetés « *quand on refuse d'entendre l'appel de ceux qui se trouvent de l'autre côté de la chance* », comme le note André Ze. Ils aiguisent alors des arrangements minimalistes et forgent cette proposition de contes d'amour et d'espoir, sans non plus oublier les racines libertaires et fraternelles défendues ensemble.

Avec le groove tranchant de son violon, Clément ouvre de multiples cordes aux sonorités du monde. Du bout de son archet, tout comme André Ze, il nous invite à quitter la ligne claire des aventures de Tintin au Congo, pour découvrir un univers aux traits et contours moins convenus, entrant dans la danse et trouvant un nouvel équilibre à ce swing qui ne tourne pas toujours rond.

Ensemble, ils nous proposent cette Chamade rêveuse d'un autre monde...

ÉGALEMENT

Odibi, l'art de la patience MAR 29 MARS Le Laussy Gières (p. 34)



She said sea Tonia Makatsianou

Des traditions grecques au piano classique

(p. 60)

Sénégal



Senny Camara

Senny Camara
Kora, voix

www.helicomusic.com/sennycamara

La kora au féminin

Femme libre, insoumise, Senny Camara a choisi un instrument traditionnellement réservé aux hommes : la kora. Un choix issu de toute une trajectoire.

Elle a grandi dans le village de Tatagunie, au Sud du Sénégal aux côtés d'une grand-mère qui l'a baignée très tôt dans les traditions animistes du peuple sérère, avec ses ambiances musicales peuplées de chants de guérisons et d'envoies lyriques de chanteuses sérères, ponctuant les combats de lutte traditionnelle. Cette enfance l'immerge dans les racines musicales profondes de son pays et... décide de sa future carrière.

Elle rejoint ainsi Dakar pour s'inscrire au Conservatoire où elle est vite repérée par des musiciens professionnels séduits par sa voix authentique et poignante. Et c'est aussi au Conservatoire qu'elle apprivoise une kora qui la passionne. La vie l'amène à s'installer en France à l'orée des années 2000, et sa route y croise celle de virtuoses mandingues en exil et de musiciens nomades comme Fixi ou l'argentin Ignacio Maria Gomez Lopez.

Senny partage de nombreux points communs avec celles qui sont ses références comme Nina Simone, Joséphine Baker ou Mahawa Kouyaté, la griotte guinéenne et reine de la kora, qui demeure pour elle, encore aujourd'hui, une véritable source d'inspiration.

Elle poursuit aujourd'hui une carrière en solo ou en quintet, s'intéressant aussi bien au répertoire traditionnel qu'à la musique d'aujourd'hui. Elle fait ainsi partie de O'sisters, collectif féminin réunissant des artistes des quatre coins du monde créé sous l'impulsion de la DJ française Missill.

ÉGALEMENT

Senny Camara [Salons de Musique] VEN. 25 MARS 18h30 Maison de l'International Grenoble

Senny Camara dans Les Noces de Saba La Camera delle Lacrime MER. 30 MARS 20h30 La Source Fontaine (p. 35)

Accueil CIMN - Détours de Babel
avec le concours de la Maison
de l'International de Grenoble

MAR. 29 MARS 14h30 (scolaire) 18h30 (tout public) Salle de l'Oriel Varces

Tarif au choix (3 à 20€)

France / Algérie



Les enfants du monde enchanté

Camel Zekri



CRÉATION
PROJET PARTICIPATIF

Camel Zekri
Composition

Chœurs d'enfants des écoles de
Varces-Allières-et-Risset

Christophe Dupontreue
Chef de chœur

www.camelzekri.com

Des chants pygmées au chœur pour enfants

Comme chaque année, le festival passe commande d'une œuvre pour un chœur d'enfants de Varces. Commandée cette fois-ci au compositeur et musicien Camel Zekri, cette œuvre a fait l'objet d'une résidence de travail avec le chef de chœur et les enfants de Varces.

L'expérience musicale africaine de Camel Zekri - lui-même fils d'un maître gnawa algérien - l'a orienté vers un sens collectif de la musique. Celle-ci se partage et doit être accessible à tous, avec le chant, la danse et la percussion comme bases fondamentales. Un moyen essentiel d'ouverture de cette musique est le chant à réponse qui pose les bases de l'apprentissage par imitation.

C'est avec ces éléments qu'il a construit le récit musical des *Enfants du monde enchanté* comme un parcours qui part de la forêt équatoriale et se poursuit jusqu'aux Alpes. Le yodel pygmée, si caractéristique du chant de ce peuple d'Afrique centrale, va ainsi petit à petit devenir un yodel alpin. Camel Zekri a largement imaginé sa composition à partir des polyphonies pygmées et du jeu de hoquet des trompes *banda linda*. Ces répertoires possèdent en effet des aspects ludiques que l'on peut aisément mettre en avant.

La deuxième étape est quant à elle inspirée de la musique du Sahel et des rythmes en 6/8 qui la caractérisent. C'est dans ces mélodies que le pentatonisme prend racine. Les musiques Touareg et Peule en usent à merveille. La troisième étape est, elle, imprégnée de la musique du Diwan. Puissante et envoûtante, elle porte le récit avec ivresse. Les chants Chaabi des berbères des hauts plateaux nous amènent, de leur côté, dans la mélancolie et la rêverie poétique.

Puis la traversée de la mer est l'occasion de travailler d'autres sonorités qui nous emmènent progressivement sur l'autre rive. Enfin, l'ensemble arrive dans les Alpes, avec un nouveau Yodel enrichi par le voyage...

Commande d'écriture CIMN -
Défauts de Babel
Co-accueil Varces-Allières-Risset /
CIMN - Défauts de Babel
avec le soutien de la SACEM



Up ! Kristof Hiriart

*Spectacle jeune public
de 6 mois à 5 ans*

Kristof Hiriart

Écriture, mise en scène,
scénographie, voix,
percussions, mouvement

Antoine Decembri

Lumière

Maryline Pruvost

Jérémy Ternoy

Régards extérieurs

Johann Braud

Marianne Cresson

Fabrication du décor

www.lagunarte.org/fr/la-compagnie/kristof-hiriart

Co-accueil Espace 600 /
CIMN - Détours de Babel

Coproductions : Office Artistique de
la Région Nouvelle-Aquitaine, Communauté
d'Agglomération Pays basque, L'Empreinte
Scène nationale Brive-Tulle, Le Petit Faucheur,
Tours. Avec le soutien DRAC Nouvelle-Aquitaine,
Région Nouvelle-Aquitaine, Département
des Pyrénées-Atlantiques

Mosaïques musicales pour tout-petits

Up !, c'est un mot court qui exprime le haut en anglais, mais en langue basque, c'est une interjection qui appelle à la prudence.

Dans le spectacle pour enfants du chanteur basque Kristof Hiriart et sa compagnie LagunArte, *Up !* devient un ballon rempli d'air qui s'élève et un escabeau où il faut rester prudent pour ne pas tomber. Concert acoustique pour voix, matières naturelles, objets et instruments provenant de contrées lointaines, *Up !* est une caisse de résonance où les tout-petits sont médusés par les sonorités étranges, les mosaïques multicolores et les impressions qui s'en dégagent, comme au printemps les senteurs d'une prairie.

Pour ce musicien et compositeur proche du cirque, de la danse... et du très jeune public, quand l'enfant grandit, l'adulte l'incite souvent à aller plus vite, trop vite parfois. Il estime ainsi que l'on ne peut grandir que jusqu'à sa propre hauteur. Au-delà, trop haut ou trop vite, on risque la chute. Lui-même se construit encore, construit sa vie à chaque instant, voulant grandir, s'élever plus haut, plus grand... mais 'trop haut' lui donne le vertige ! Les éléments de sa construction sont à portée de sa main, de sa vue, de son corps, de sa voix, mais parfois tout lui échappe.

Up ! est donc aussi la métaphore d'une construction personnelle. Pour Kristof Hiriart, chacun est le fruit de ses actes, la somme de ses âges, œuvrant de manière responsable à s'adapter ou à adapter au mieux son devenir au milieu des siens, pour atteindre le bonheur. Il affirme ainsi haut et fort : « *Je suis l'acteur de ma métamorphose, je suis l'acteur de mes rêves.* »

Sur le plateau d'*Up !*, on trouve dès lors un corps-voix, du bois, du fer, de la peau, de la pierre et de l'eau. Il y a une échelle, des montants et des barreaux... pour s'élever jusqu'au vertige, prendre de la hauteur, gravir lentement les marches de sa vie, avec prudence... et peut-être laisser échapper la lune.

ÉGALEMENT

Kristof Hiriart dans **Ritual Organik Orkestra [BRUNCH #4]** DIM. 10 AVRIL
10h30-18h Fort Barraux Barraux



Odibi, l'art de la patience

Ze Jam Afane

À partir de 6 ans

Ze Jam Afane

Voix, textes, percussions

Patrick Bebey

Claviers, flûte

Clément Janinet

Violon, mandoline électrique

Daniel Erdmann

Saxophone

ze-jam-afane.com

www.clementjaninet.site

Contes musicaux camerounais

« *Patience, mon enfant : la patience est l'arme des plus grands et notre route est encore longue.* »

Quand le conteur, chanteur et poète camerounais Ze Jam Afane prête l'oreille au silence, il entend dans le lointain comme l'appel d'une voix. Est-ce Nkul, le tam-tam d'appel des ancêtres ? Est-ce le vent qui remue la cime des arbres aux généalogies infinies ? Est-ce le pas claudiquant de Kulu, la tortue aux neuf malices ? Une mélodie est en chemin, elle porte en son sein la promesse de la venue sur la Terre d'un esprit humain. Ze nous invite à partir à sa rencontre avec les voix enjouées des instruments violon, mandoline, kora, claviers, sanzas, flûtes et percussions, et tous les esprits invoqués par les musiciens.

Odibi, l'art de la patience, raconte des aventures pleines de ruses et de rivalités, des pièges, des injustices et des méchancetés, des combats entre ceux et celles qui convoitent les mêmes trésors en ce monde : Ze évoque le Roi des rats qui fait entendre la grande plainte de l'inégalité des parts entre riches et pauvres. Il parle du choix du safou (ou prunier magique), avertissant que les apparences sont trompeuses et que ce qui attire l'œil n'est pas toujours ce qui est le meilleur. Il se souvient du combat entre la ruse de la tortue villageoise et la violence de la panthère, ou encore de l'œil de l'éléphant avec la colère comme mauvaise conseillère...

Pour *Odibi*, Ze sera accompagné par trois musiciens : aux claviers et à la flûte, Patrick Bebey, « musicien poète de l'accord commun » qui, pour Ze, « fait le lien et donne le ton juste et la clarté au message » ; Clément Janinet et son univers minimaliste au violon et à la mandoline électrique, et le musicien de jazz allemand Daniel Erdmann au saxophone.

Les chantefables malicieuses, surnaturelles et contemporaines de Ze, contées dans ce vaste écrin musical afro-impro débordent d'une énergie tout à la fois hypnotique et apaisante... qui touche autant les petits que les grands.



Les Noces de Saba La Camera delle Lacrime



PROJET PARTICIPATIF

Bruno Bonhoure

Direction musicale, chant, harpe,
bombo legüero, kayamb

Khâï-Dong Luong

Recherche, dramaturgie,
écriture du scénario,
mise en scène

Luanda Siqueira

Chant

Stéphanie Petibon

Luth, viola d'arco

Mokrane Adlani

Chant, violon oriental, oud

Oua-Anou Diarra

Chant, flûte mandingue,
tamani, djéli n'goni

Senny Camara

Kora, chant, percussions

Chœur de Fontaine

www.lacameradellelacrime.com

Co-accueil La Source / CIMN - Détours de Babel

L'ensemble est en résidence au sein de Clermont

Auvergne Opéra pour les années 2021 à 2023.

Le projet scénique des « Noces de Saba »

reçoit le soutien exceptionnel du

Mécénat Musical de la Société Générale.

Mythologie musicale de l'Abyssinie médiévale

À l'origine de cette œuvre célébrant les noces de la reine de Saba et du roi Salomon dans un Xe siècle mythique avant notre ère, se trouve la *Missa Luba*, une messe latine utilisant notamment des chants traditionnels congolais. Le compositeur Bruno Bonhoure, cofondateur avec Khai-Dong Luong de la Camera delle Lacrime, l'entend pour la première fois quand il découvre le film de Pasolini *L'Évangile selon Saint Matthieu*, et est alors bouleversé par cette capacité à mêler musique ancienne, musique de tradition populaire, musique du monde et de création.

Pendant africain de la *Missa Criolla* andine, cette messe chantée initialement sur des airs non écrits d'Afrique subsaharienne fut fixée et enregistrée dans un arrangement du franciscain Guido Hazen en 1958 avec la participation d'un chœur d'enfants congolais. Dans l'adaptation qu'en propose ici La Camera delle Lacrime, le spectacle *Les Noces de Saba* évoque l'histoire d'une femme qui prend son destin en main, se créant une filiation divine par son union avec Salomon.

Le lien proche d'inspiration qui semble avoir existé entre Salomon et le roi de Castille et de León, Alphonse X le Sage, commanditaire des fameuses *Cançigas de Santa Maria* dans un XIII^e siècle où la péninsule ibérique était un territoire de rencontres et d'expérimentations musicales, a permis l'inclusion de certaines *Cançigas* dans l'écriture dramatique et musicale des *Noces*.

Le foisonnement musical de l'époque, qui mêlait traditions savantes et populaires, orales et écrites, structurées et improvisées, résonne dans la couleur de l'instrumentarium mélodique et rythmique de la Camera delle Lacrime. Celui-ci repose en effet sur les diverses palettes de jeu de la corde pincée - luth, harpe, oud, djéli n'goni et kora -, tout autant que dans le chant modal et la tradition de geste des musiciens invités comme le griot burkinabé Oua Anou Diarra, le chanteur violoniste algérien Mokrane Adlani et la joueuse de kora Senny Camara. Les lignes mélodiques de la *Missa Luba* seront quant à elles interprétées par des chanteurs solistes, accompagnés d'un chœur d'enfants de Fontaine.

Fête où la musique et le rythme sont au centre de l'écriture dramatique, ces *Noces de Saba* sonnent comme un voyage du Golfe d'Aden à la Méditerranée, questionnant « une union d'hier et d'aujourd'hui ».



Attraction Walter Thompson & Benjamin Groetzinger



CRÉATION

Walter Thompson

Composition et
direction soundpainting

Benjamin Groetzinger

Dramaturgie

Angélique Cormier

Formatrice soundpainting

**Orchestre des Campus et Chœur
Universitaire de Grenoble**

Coordination artistique

Pierre Adrien Théo

Anne Laffilhe

**Ensemble de l'Académie
de Grenoble (collèges & lycées)**

Coordination artistique

Cyrille Colombier

Claire Vazart

[soundpainting.com/walter-
thompson-fr](http://soundpainting.com/walter-thompson-fr)

www.benjaminagroetzinger.com

*Coproduction CIMN - Festival les Détours
de Babel, Orchestre des Campus et chœur
universitaire de Grenoble, avec le soutien
de l'Éducation Nationale (DAAC) et de l'Idex
Université Grenoble Alpes. (Investissement
d'avenir - ANR) dans le cadre du festival
culturel universitaire 'Métamorphoses'.
Projet labellisé Grenoble Capitale
Verte Européenne 2022*

Soundpainting pour orchestre, chœur universitaire et lycéens

Air, Terre, Eau, Feu : quatre éléments essentiels à la vie, quatre éléments avec qui l'être humain entretient une multitude de relations ambivalentes, complexes et enchevêtrées, tout à la fois emplies de crainte et de fascination. Sources de vie et de dévastation, ils participent à son bonheur, ses plaisirs, mais aussi à ses conflits et à son destin.

Fil rouge de ce concert, conçu par le dramaturge Benjamin Groetzinger, ces quatre éléments sont évoqués en quatre temps cycliques et font écho aux quatre âges de l'être humain : sa naissance, sa jeunesse, son âge adulte, sa mort. L'ensemble du propos est mis en scène à travers un dispositif hors-norme qui rassemble plus de 100 interprètes venant de l'Orchestre des Campus, du Chœur Universitaire de Grenoble et d'un ensemble instrumental et vocal de collégiens et lycéens de l'académie de Grenoble. Ils ont travaillé lors de résidences et de répétitions égrenées au cours de la saison dernière pour aboutir à cette création inédite mêlant texte et langage gestuel du 'soundpainting'.

Inventé par le compositeur américain atypique Walter Thompson, ce langage de signes, universel et multidisciplinaire, permet en effet une composition en temps réel : dans un premier temps, le soundpainter/compositeur communique avec l'ensemble musical par des séries de signes, indiquant, à travers ses gestes de main et son corps quels matériaux spécifiques et /ou aléatoires les 'performers' auront à exécuter. Puis il se sert de leurs réponses pour les modeler et leur donner une forme particulière, à sa guise. Il continue ensuite sur une autre série de gestes, de phrases, poursuivant le processus de composition de la pièce jusqu'à sa conclusion. Ainsi se crée un spectacle musical inédit et singulier qui prend vie en direct, saisissant notre regard tout comme notre écoute !



We need to talk

Noémi Boutin & Matthew Sharp

Noémi Boutin
Violoncelle

Matthew Sharp
Violoncelle

Création de
Laura Bowler - Two Cellos
Textes : William Shakespeare
Simone de Beauvoir
Laura Bowler

Création de
Frédéric Pattar - Around Agon
Textes : Gertrude Stein
Arthur Rimbaud
William Blake

www.noemiboutin.com
www.matthewsharp.net

Joute musicale franco-britannique

« We need to talk » : dialogue nécessaire, dialogue choisi.

Ce fut d'abord la rencontre de deux violoncellistes aux nombreuses résonnances : Noémi Boutin et Matthew Sharp aiment tous deux s'aventurer sur le terrain de la performance et du théâtre musical, triturant voix et texte, maniant l'humour, s'acoquinant avec des compositeurs d'aujourd'hui et se jouant allégrement des barrières érigées entre les différentes musiques.

Puis ce fut celle de deux compositeurs, Laura Bowler et Frédéric Pattar, qui ont imaginé comment de telles individualités pouvaient aller l'une vers l'autre, se confronter, se défier, se heurter, s'unir.

La pièce 'Two cellos' de Laura Bowler tente ainsi de faire tomber le masque de l'interprète classique, laissant entrevoir ce qui se trouve de plus cru, vulnérable, viscéral en chacun. Par l'introduction de dialogues verbatim et de gestes physiques liés aux parcours des musiciens, le public est témoin d'un moment d'intimité, de fragilité. Musicalement, le langage intègre des citations du répertoire historique du violoncelle, tout en amplifiant les micro-gestes de percussions sur les instruments.

L'œuvre de Frédéric Pattar décline quant à elle la « bataille » de la rencontre à travers cinq mouvements distincts. Amorcée par un face-à-face instrumental, elle intègre peu à peu les voix des interprètes, puis se poursuit sans archet, percussive et scandée vocalement, se prolonge ensuite à quatre archets puis sans instrument, les archets fouettant l'air ; et le morceau s'achève sur l'union des deux violoncellistes, jouant en même temps sur le même instrument. Les textes tissent des liens improbables entre styles et époques disparates, juxtaposant Gertrude Stein et Simone de Beauvoir, Shakespeare, Rimbaud ou encore William Blake, instaurant une joute oratoire entre fantômes... arbitrée par les archets, les voix et les jeux de Noémi et Matthew.

VEN. 1^{er} AVRIL 21h SAM. 2 AVRIL 16h30 et 21h DIM. 3 AVRIL 11h
Théâtre Municipal de Grenoble 10 à 16€

France / Japon



Hortense Catherine Contour



Catherine Contour
Danse

Bertrand Gauguet
Saxophone alto

Ko Ishikawa
Shô

maisoncontour.org/fr
www.bertrandgauguet.com

Danse et musique d'une cérémonie du thé

La chorégraphe Catherine Contour et le compositeur et musicien Bertrand Gauguet nourrissent une curiosité et un lien singulier à l'égard de la culture japonaise. Ils y ont séjourné à différentes reprises en s'initiant à l'art du thé. Catherine Contour s'est aussi initiée au Kagura, cette danse théâtrale shintoïste. Quant à Bertrand Gauguet, il s'est passionné pour la musique ancestrale du Honkyoku, ces pièces jouées à la flûte de bambou *shakuchû*, interprétées par les moines zen, mendiant pour l'illumination des fidèles.

Leur rencontre avec Ko Ishikawa fut à la source de cette création autour de ce qu'ils nomment poétiquement le « monde flottant ». Joueur de *shô*, l'orgue à bouche japonais, Ko Ishikawa est un musicien traditionnel issu du Gagaku, ensemble de répertoires de la musique de cour japonaise. Pleinement ouvert aux rencontres interculturelles, Ko Ishikawa est aussi reconnu internationalement dans le champ des musiques nouvelles et expérimentales.

Dans cette création, une danseuse prépare le thé et l'offre à chacun. Ses gestes s'amplifient, s'enflent, s'étirent, se suspendent, se condensent, jaillissent... L'eau déborde, un paysage apparaît à l'échelle de la table-paysage pour gagner tout l'espace. Du souffle des musiciens se crée peu à peu une musique en résonance avec les gestes et les paysages de la table. Comme des nuages, les sons se transforment avec lenteur et façonnent les climats.

Cette lenteur, moment de l'infusion, résonne comme une manière d'habiter poétiquement un intervalle, une suspension où l'on prend le temps. Un voyage immobile, à la fois intérieur et extérieur, réel et imaginaire, avec chaque élément en présence. Les corps, la musique, l'eau et la table transforment progressivement l'espace en un paysage qui déborde de son cadre et nous plonge dans une dérive hypnotique.

Belle invitation à embarquer pour un savoureux voyage immobile, à la rencontre d'un monde flottant.

*Coproduction Maison Contour / CIMN
- Détours de Babel / CCN2 - Centre
chorégraphique national de Grenoble /
Association 40Neuf / Institut français
et Daizafu Tenmangou Shrine, Japon /
Théâtre Municipal de Grenoble avec le
soutien de la DRAC Auvergne-Rhône-
Alpes et de la SPEDIDAM*



Chucho Valdés invite Yilian Cañizares

Chucho Valdés
Piano

Yilian Cañizares
Voix, violon

www.valdeschucho.com
www.yiliancanizares.com

Retour aux sources du jazz afro-cubain

En 1972, le pianiste Chucho Valdés enregistre un album qui entrera dans la légende de la musique afro-cubaine : *Jazz Batá*. Petite révolution en effet : en compagnie d'un contrebassiste et d'un percussionniste, il y expérimente l'hybridation de rythmes hérités des traditions africaines avec des improvisations de jazz autour de tambours batá, ces percussions sacrées issues de la tradition yoruba. Alors que le jazz avait mauvaise presse à Cuba du fait de ses origines américaines, la sortie de cet album fit se lever de nombreux sourcils inquisiteurs... mais n'en prit pas moins la valeur d'un manifeste et inspira largement le foisonnement de déclinaisons ultérieures du jazz afro-cubain.

Le groupe Irakere ('forêt dense' en langue yoruba) qu'il fonda l'année suivante en fut durant près de trente ans l'un des flamboyants étendards. À la source de véritables forêts de sons, au carrefour de rythmes afro-cubains, beats rock, soul, funk et harmonies ou improvisations issues du jazz, Irakere s'imposa comme l'un des meilleurs ambassadeurs de l'île.

Aujourd'hui, Chucho Valdés revisite ce moment fondateur de Jazz Bata, par un « Jazz Batá 2 » enregistré en 2018 et dont ce concert est la déclinaison scénique et lyrique.

Bonheur supplémentaire, le festival a demandé à Chucho d'inviter la vibrante violoniste et chanteuse Yilian Cañizares, elle aussi au croisement de mille saveurs, voguant au gré de ses compositions et improvisations entre jazz, musique classique occidentale et afro-cubaine.

De quoi célébrer avec faste la créativité du jazz afro-cubain !



Entre les terres

Jacky Molard & François Corneloup

François Corneloup
Saxophone baryton

Jacky Molard
Violon

Catherine Delaunay
Clarinette

Vincent Courtois
Violoncelle

Entre jazz et musiques traditionnelles

Par nature, secouées de transformations, ouvertes et traversées d'influences, les musiques vivantes sont hybrides. C'est pourquoi *Entre les terres* cultive l'idée d'un ailleurs musical, territoire sonore de l'inouï qui, tout à la fois, trace ses contours dans l'instant et vibre des échos familiers et intemporels des musiques du monde ; un ailleurs aussi au contact persistant des sources et qui incarne toute la singularité première des voix en présence.

Entre les terres, c'est aussi l'éloge du végétal : le roseau des anches, l'ébène, qui compose le corps de la clarinette et les touches du violon et du violoncelle, le pernambouc dont on fait la baguette de l'archet, l'érable et le sycomore où sont découpés les fonds, tables et éclisses des instruments à cordes...

Et c'est encore la communion des diversités. Qu'on en juge : ancré dans le pays de Bretagne, le violoniste et compositeur Jacky Molard défriche les voies contemporaines d'une musique aux coutumes sans relâche renouvelées. François Corneloup, lui, arpente dès ses premières notes, les domaines de musiques improvisées aux styles éclectiques, dans une mise en jeu immédiate, au-delà de la fixité des canons esthétiques. Dans *Entre les terres*, les deux artistes ont choisi d'associer Catherine Delaunay, virtuose infrangible de la clarinette, ouverte aux multiples formes musicales, du pupitre chambriste à la musique contemporaine en passant par les musiques improvisées, et Vincent Courtois, explorateur hyperactif des paysages de la scène de création européenne, portant d'un projet à l'autre le chant ample et lyrique de son violoncelle.

Un tel ensemble ne peut aboutir qu'à une musique de chambre offerte à toutes les sensibilités !



Perrine Bourel & Mosin Kawa

Perrine Bourel
Violon, chant

Mosin Kawa
Tablas, chant

www.perrinebourel.com/perrine-bourel-mosin-kawa

*Avec le soutien de l'Espace Culturel de
Chaillol scène 2020, conventionnée Art
en territoire Hautes Alpes et de la Cité
de la musique de Marseille.*

Dialogue entre violon et tablas

La violoniste Perrine Bourel est porteuse d'une musique quasiment oubliée de violoneux des Alpes du Sud et du Dauphiné. Le percussionniste Mosin Kawa est, quant à lui, détenteur d'une tradition musicale orale qui se transmet depuis sept générations dans sa famille originaire du Rajasthan indien.

Loin des académismes de la pratique du violon, les recherches de Perrine questionnent les intersections des musiques traditionnelles et expérimentales contemporaines, cherchant constamment à collaborer avec des artistes d'horizons divers et dévoiler ainsi des facettes qui élargissent sa pratique et son approche ; tout comme Mosin qui, ayant commencé à jouer aux tablas dès l'âge de trois ans, et après avoir accompagné nombre de maîtres de la musique indienne, n'a de cesse aujourd'hui d'enrichir son jeu par ses rencontres avec d'autres univers musicaux.

Ce dialogue entre les deux artistes est né d'une fascination réciproque pour l'instrument de l'autre : Perrine pour les tablas et Mosin pour le violon. Ces deux instruments complexes possèdent en effet une palette sonore riche et nuancée, permettant une exploration subtile et précise du son. C'est dans cette recherche approfondie d'un matériau 'son' à délicatement affiner que les deux musiciens souhaitent dialoguer et jouer, autour de leurs répertoires respectifs ainsi que de pièces composées et improvisées.

Magnifique invitation à partir à leur rencontre !

ÉGALEMENT

Perrine Bourel & Mosin Kawa SAM. 2 AVRIL 18h Église Saint-Guillaume
MER. 6 AVRIL 19h Domaine Saint-Jean de Chépy Tullins



Ko Ishikawa & Bertrand Gauguet

Ko Ishikawa
Shō

Bertrand Gauguet
Saxophone

www.bertrandgauguet.com

Entre traditions japonaises et musique d'aujourd'hui

Le joueur d'orgue à bouche *shō* Ko Ishikawa et le saxophoniste et compositeur Bertrand Gauguet se sont rencontrés une première fois en 2011 à Tokyo. À nouveau réunis autour du projet *Hortense* de Catherine Contour dans cette édition du festival, leur musique hybride des éléments d'une tradition japonaise ancestrale avec une approche européenne plus spectrale, attentive aux composantes harmoniques du son, redistribuées dans l'ensemble instrumental. L'association du *shō* et du saxophone construit ainsi à partir de souffles et de masses harmoniques des formes lentes qui se transforment sans cesse, comme des nuages.

Datant du VIII^e siècle, le *Gagaku* désigne l'ensemble des répertoires de la musique de cour du Japon où l'orgue à bouche *shō* occupe une place emblématique. Il est utilisé pour produire des valeurs longues se déplaçant avec lenteur sur l'échelle harmonique, au point de donner parfois des impressions de statisme.

Ko Ishikawa a étudié la musique traditionnelle japonaise *Gagaku* auprès de ses maîtres Mayumi Miyata, Hideaki Bunno et Sukeyasu Shiba. Il est membre de l'ensemble Reigakusha *Gagaku* et interprète non seulement de la musique *Gagaku* mais aussi de la musique contemporaine et expérimentale. Bertrand Gauguet joue quant à lui le saxophone alto dans des contextes solo ou collectifs d'improvisation de musiques nouvelles. Également compositeur de musique électronique, il a produit de nombreuses pièces et bandes-son originales pour la danse, le cinéma et la radio. Ses intérêts explorent les jeux des fréquences et leur réfraction, la multiphonie, les sons situés aux seuils de l'audibilité, le souffle et plus largement le son comme support de méditation. Sa discographie compte à ce jour une vingtaine d'albums édités par des labels européens.

Leur duo veut être comme une méditation nourrie de la rencontre entre traditions japonaises et musique d'aujourd'hui.

ÉGALEMENT

Bertrand Gauguet et Ko Ishikawa dans *Hortense* VEN. 1^{er} AVRIL 21h SAM. 2 AVRIL 16h30 et 21h DIM. 3 AVRIL 11h Théâtre Municipal de Grenoble (p. 38)



Opéra en papier

Michel Mandel



CRÉATION

Michel Mandel
Clarinettes

Sophie Agnel
Piano

Alfred Spirli
Batterie, objets

www.laforgecir.com

Concert-haïku d'instruments détournés

Œuvre collective créée à l'initiative de Michel Mandel, *Opéra en papier* s'insère dans le cycle Haïku porté par le collectif musical grenoblois La Forge.

Nés au Japon à la fin du XVII^e siècle, les Haïkus sont des petits poèmes brefs visant à célébrer l'évanescence des choses. À la Forge, ils se sont mués en de petites formes musicales, différentes à chaque concert et imaginées dans le but de favoriser de nombreuses rencontres et de nouveaux répertoires. Les Concerts Haïkus sont ainsi des invitations faites à des musiciens et musiciennes, toutes générations confondues, pour des créations partagées et originales sur un temps court. À chaque concert son Haïku qui introduit la soirée et sert de fil rouge. Poème, petite vidéo, diffusion audio, tableau..., ce Haïku agit comme un support pour l'imaginaire, une porte d'accès vers une musique à découvrir.

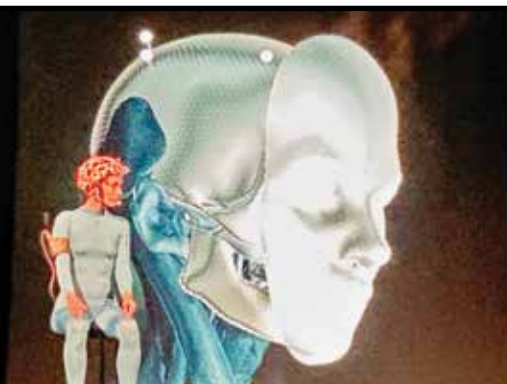
Michel Mandel (clarinettes, compositions) a ainsi invité Sophie Agnel (piano) et Alfred Spirli (batterie, objets) pour monter un trio autour du piano préparé, d'où l'anagramme « L'Opéra en papier ». Ce titre poétique exprime leur envie partagée de travailler le son et les textures, un son perçu comme acte premier de leur musique, comme source fondamentale de leur inspiration.

À l'inverse du piano, qui joue de l'homogénéité sur toute sa tessiture, le piano préparé est un instrument inégal et imprévisible. Le son émis n'est pas toujours celui de la note frappée, le timbre ou l'effet percussif pouvant davantage en ressortir. Le soliste ne sachant pas exactement comment cela va sonner, il en découle un univers ludique où l'improvisateur est stimulé par l'émergence des sons.

Il leur importe donc ici de créer des timbres, d'inventer des sons empiriques, inédits, de chercher là où chaque son recèle un potentiel musical et ouvre un univers, que ce soit par des pianos préparés ou bricolés, des objets sonores ou des clarinettes détournées. Rien ne se perd, tout se recycle...

Une création portée par trois aventuriers des sons nouveaux !

MAR. 5 ET MER. 6 AVRIL 20h Hexagone scène nationale Arts Sciences Meylan
8 à 17€



Terres rares

Thierry Poquet & Laurent Durupt



CRÉATION

Thierry Poquet

Conception et mise en scène

Laurent Durupt Musique

Vincent Tholomé Livret

Maryvette Lair

Else, la cheffe de mission

Denis Mignien

Log, le scientifique – Ténor

Romain Dayez

Søren, l'ingénieur – Baryton

Magali Bilbao Éro.dot, le cyborg

Rover Gecko, le robot minier

Anne Alvaro

Voix hors champs féminine

Jacques Bonnaffé

Voix hors champs masculine

Ensemble LINKS

Emma Landarrabilco Flûtiste

Vincent Martin Percussionniste

Anne Mousserion Violoncelliste

Trami Nguyen Pianiste

www.eoliesonge.com/thierry-poquet-la-compagnie

Production Eolie Songe, Ensemble Links, Hoomano
Coproduction Hexagone Scène Nationale Arts
Sciences (avec le soutien de la Fondation Daniel &
Nina Carasso), Festival des Détours de Babel,
Festival Ars Musica (New Operas' days)
et les Halles de Schaerbeek (Bruxelles), La Clef
des Chants (décentralisation lyrique en Hauts-de-
France), Bords 2 Scènes (EPCC - Vitry-le-François),
Les Anonymes TP (Calais).

Cyber opéra

Thierry Poquet et la compagnie Eolie Songe proposent avec ce cyber opéra une réflexion tragi-comique sur l'intelligence humaine et la mémoire artificielle, sur la crise écologique actuelle et les relations que les humains entretiennent avec le Vivant.

L'action se déroule aux confins du grand Nord, où une expédition géologique, associant humains et robots à la recherche d'un gisement de terres rares, se solde par un carnage. Mandatées par les commanditaires de l'expédition, deux Intelligences Artificielles cherchent à établir les faits. Encore opérationnel, le cyborg Éro.dot révèle les tenants du drame avant de générer une ode au Vivant, réinventant les terrestres, quels qu'ils soient.

Terres rares revisite le mythe de Prométhée en mettant en tension deux pôles : d'un côté la fascination envers les outils de plus en plus performants que nous offre la technologie qui satisfait ainsi notre désir de « progrès » ; de l'autre, la prise de conscience que la Terre, Gaïa, commence à s'ébranler sous nos manipulations irrespectueuses et que nous sommes arrivés à un seuil si critique que la sagesse suggérerait une décroissance immédiate.

Ici, ce sont les intelligences artificielles survivant à la défaillance humaine qui nous renvoient un reflet de notre folie et de notre hubris, notre propension à la démesure.

Avec Laurent Durupt, le compositeur, et Vincent Tholomé, l'auteur du livret, Thierry Poquet a choisi le genre opératique pour faire passer ce questionnement dans le domaine du sensible et de la fable, mi-comique, mi-tragique.

Ce cyber opéra réunit un trio de comédiens-chanteurs, un cyborg acrobate, un quatuor de musiciens, des entités robotiques et des formes immatérielles. Il s'inspire des dernières recherches en interaction humain/machine où les machines augmentent la réalité, nous permettant, peut-être, d'enrichir notre rapport au monde, avec le risque de mettre à mal le Vivant.



#studio3

Découvrez les talents musicaux de la
région Auvergne-Rhône-Alpes

3 auvergne
rhône-alpes

à retrouver sur

 YouTube et [aura.france3.fr](https://www.aura.france3.fr)

france.tv

VOTRE TITRE
DE TRANSPORT
=
STATIONNEMENT
GRATUIT

**AVEC LES
PARKINGS-RELAIS ,
GAREZ VOTRE VOITURE
FACILEMENT ET
GRATUITEMENT,
DÉPLACEZ-VOUS
LIBREMENT.**

RAPIDE

OUI

ÉCONOMIQUE

OUI



Retrouvez le nombre de places disponibles en temps réel
sur l'application M - App Info mobilité à Grenoble





Émergence #1

MER. 6 AVRIL 20h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

Entrée libre

CHANTIERS-ÉMERGENCE

Masna'

Jazz métissé

(voir CHANTIERS p. 61)

Sony, la bombe à hydrogène Chériff Bakala

Récits urbains du Congo

(voir CHANTIERS p. 62)

Émergence #2

VEN. 8 AVRIL 20h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

Entrée libre

CHANTIERS-ÉMERGENCE

Monade

Rencontre danse électronique

(voir CHANTIERS p. 62)

www.yuisakagoshi.com

Au milieu de Yui Sakagoshi

Performance gestuelle et musicale

(voir CHANTIERS p. 62)



Nouvelles impressions d'Afrique Quatuor Béla



CRÉATION

Frédéric Aurier
Julien Dieudegard
Violons

Julian Boutin
Alto

Luc Dedreuil
Violoncelle

Œuvres de
Kevin Volans
Moriba Koïta
créations de
Frédéric Aurier
et du compositeur
congolais **Ibara Roslan**

quatuorbela.com

L'Afrique sous les archets

Ce concert se veut l'écho du disque « Impressions d'Afrique » du Quatuor Béla, fruit de leur émerveillement pour les musiques de ce grand continent. Les pièces du programme témoignent d'un cheminement long de plusieurs années car, pour ces musiciens contemporains, l'Afrique semblait être à l'origine un continent bien éloigné de leurs terres artistiques.

Et pourtant... Au départ, il y a eu leur fascination pour la harpe kora, les chants polyphoniques pygmées ou encore le bolet éthiopien ; ensuite, ce fut la découverte de l'univers singulier du compositeur sud africain Kevin Volans, pont improbable et génial entre la culture zoulou et l'avant-garde occidentale. Puis vint la rencontre avec le grand ethnomusicologue Simha Arom, dont l'érudition et les souvenirs d'expéditions incroyables les encouragent à explorer eux-mêmes la richesse musicale du continent. Entre-temps, Frédéric Aurier avait écrit « Impressions d'Afrique » pour quatuor à cordes, avec ses images sonores, tout à la fois caricatures des images d'Épinal sur le continent noir et rêves intangibles d'un jardin d'Éden africain. Enfin, ce fut la rencontre avec le grand musicien trop tôt disparu Moriba Koïta, grâce auquel ils entrent en prise directe avec le Mali et la tradition des griots.

Le quatuor décide alors d'actualiser ce programme avec des transcriptions du répertoire de Moriba, des pièces des cultures Peules ou Bambara qu'il leur avait lui-même transmises, et avec une nouvelle création autour des polyphonies pygmées inspirée par le travail de Simha Arom. Cette tradition musicale sans équivalents trouve un écho direct dans la formule du quatuor à cordes, véhicule par excellence de la musique à plusieurs voix. Ils interpréteront par ailleurs une pièce en création du jeune compositeur congolais Roslan Ibarra.

Ainsi, après avoir arpenté les savanes pentatoniques et les forêts tropicales à douze temps, après avoir chassé et cueilli les sons des guitares n'goni, des arcs à bouche et des trompes banda, le quatuor espère faire découvrir son Afrique et, peut-être, aider le public à trouver la sienne.

Co-accueil MC2 /
CIMN - Détours de Babel
Le Quatuor Béla est conventionné
par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes,
la Région Auvergne-Rhône-Alpes
et le Département de la Savoie.
Il reçoit le soutien de la SACEM,
de l'ADAMI, de la SPEDIDAM, du FCM,
de l'ONDA, de la Maison de la Musique
Contemporaine et de ProQuartet.



Radicants

Ballaké Sissoko & Lorenzo Bianchi Hoesch



CRÉATION

Ballaké Sissoko
Kora

Lorenzo Bianchi Hoesch
Électronique

www.ballakesissoko.com/fr
lorenzobianchihoesch.com

Dialogue kora et électroacoustique

Au cœur de ce projet, se trouve la rencontre d'un instrument ancien et ancestral comme la kora entre les mains du virtuose Ballaké Sissoko et d'une électronique consonante mais complexe comme celle proposée par le compositeur Lorenzo Hoesch. Il s'agit d'une recherche de nouvelles voies qui résonnent avec l'immersion, l'abandon, l'invention de nouvelles racines dynamiques et capables de soutenir l'autre.

La curiosité et l'ouverture de Ballaké Sissoko permet la construction d'une véritable aire d'échange, dans laquelle l'électronique accueille les sonorités de la kora. Lorenzo Bianchi Hoesch développe en effet depuis longtemps un langage original d'improvisations avec l'ordinateur, en créant ses propres outils informatiques et en utilisant de nombreuses interfaces. Il n'y a donc pas d'opposition entre deux mondes - acoustique et électronique, traditionnel et contemporain, africain et occidental -, mais plutôt acceptation, collaboration et prise de risque commune.

Les deux artistes souhaitent bâtir un réel dialogue lors duquel, si la kora est la source de tout, l'électronique en constitue le développement, la résonance et la forme. L'interplay est donc ici un mot clé pour ce projet, la méthode de recherche même, le noyau du processus de création.

L'immersion sonore est une autre dimension essentielle, musiciens et public partageant le même espace acoustique, immergés ensemble dans un univers sonore spatialisé. Métaphore de l'enracinement dans un nouveau Chaos-monde, cher à Édouard Glissant.

Commande et coproduction
Fondation Royaumont /
CIMN - Détours de Babel
avec le soutien de la SACEM
et du Groupe ADP
Co-accueil MC2 /
CIMN - Détours de Babel



Ritual

Organik Orkestra

Jérémie Ternoy

Piano, compositions, direction

Kristof Hiriart

Voix, compositions, direction

Didier Ithursarry

Accordéon

Chris Martineau

Alto

Julie Läderach

Violoncelle

Alexis Thérain

Guitare

Christophe Hache

Contrebasse

Christian Pruvost

Trompette

Sakina Abdou

Saxophones, Flûtes à Bec

Vianney Desplantes

Tuba, alboka

Maryline Pruvost

Voix, Flûtes

Yoann Scheidt

Percussions

www.lagunarte.org/fr/concerts/organik-orkestra

Coproduction L'Empreinte, Scène nationale

de Brive – Tulle, Agora PNC, OARA, Athénor

Scène nomade - CNCM. Soutiens DRAC

Nouvelle-Aquitaine, Conseil régional Nouvelle-

Aquitaine, Conseil départemental des Pyrénées-

Atlantiques, Agence culturelle

départementale Dordogne – Périgord

Avec le soutien de l'ONDA

Rituel païen entre jazz et musiques traditionnelles

Le monde contemporain présente un grand nombre de rituels, anciens, nouveaux, intimes ou partagés. On y voit les traces du passé et la place de l'invention. Organik Orkestra, orchestre de douze musiciens animé par le pianiste Jérémie Ternoy et le chanteur et musicien basque Kristof Hiriart, a expérimenté l'idée du rituel en vivant de manière collective le plaisir de se découvrir ensemble dans la musique qu'ils inventent. Après un premier essai d'écriture en 2015, esquissant les connexions ou frottements possibles entre différentes esthétiques musicales comme les musiques de tradition orale, le jazz ou la musique contemporaine, ce second répertoire se veut plus assumé, dans son écriture et dans le cadre proposé, celui d'un *Ritual*.

Ce concert est ainsi inspiré par les rituels et proposé comme un rituel, la musique d'un moment à vivre pleinement laissant libre cours à l'évocation propre à chaque auditeur. La proposition de Jérémie Ternoy et Kristof Hiriart veut lier le monde ancien et celui du temps présent, attentive aux rituels rythmiques présents dans les rassemblements nocturnes des jeunes d'aujourd'hui mais aussi traversée par les œuvres de Duke Ellington, Charlie Haden et Sun Râ, les chants sacrés de la Méditerranée, du Monde Arabe et d'Europe ou encore les musiques de danse en lien avec la terre, le soleil ou la lune.

Sur le plateau, la production du son est acoustique, une légère reprise amplifie l'ensemble, laissant les musiciens à nu, sans filet, mais libre dans leurs mouvements. Ce dispositif permet les déplacements des artistes sur le plateau et l'écriture tant musicale que dramaturgique permet de mettre en valeur chacun, de faire entendre la voix propre de chacun. Une voix, qui justement est au cœur du propos, fil qui relie tous les musiciens sur le plateau. Car dans *Ritual*, tout l'orchestre chante,... inventant un rituel contemporain offert au public d'aujourd'hui.

Tunisie / France



Dual Smadj

Smadj

Ouds acoustique et électrique,
programmation électronique,
composition, arrangements

Sylvain Barou

Flûtes en bois et bansuri,
kabazurna, pkou, composition

Denis Guivarc'h

Saxophone alto, claviers &
effets, composition

www.smadjmusic.com

Électro-jazz oriental

Oudiste, arrangeur et directeur artistique versé dans l'électro oriental, Smadj, connu aussi grâce au duo qu'il forme avec Mehdi Haddab (DuouD), est plutôt un habitué des dance-floor. Or, voici qu'à la faveur des vagues successives de covid et de confinements, il s'aventure ici vers les musiques improvisées. Les tournées suspendues en ces temps pandémiques lui ont en effet laissé l'espace et le temps pour composer sa nouvelle proposition *Dual* à distance, avec le flûtiste breton Sylvain Barou et le non moins breton saxophoniste et claviériste Denis Guivarc'h.

Dual dit le vide et le plein, l'Orient et l'Occident, l'apaisement et l'angoisse, se vit acoustique et électrique, puzzle qui explore le lyrisme des maqâms orientaux à l'aune de la drum'n'bass. Smadj continue ici de creuser le registre qui fait sa marque : un singulier alliage entre groove tonifiant et envols planants, électro-jazz oriental et chant mélodique du luth arabe, son instrument fétiche depuis plus de vingt ans. Mixer l'acoustique et l'électrique est sa signature, demandée maintenant de sa Tunisie natale à l'Australie, via la Turquie, et ses nombreuses collaborations incluent des noms des quatre coins du monde comme Talvin Singh, Ibrahim Malouf, Burhan Öçal ou Erik Truffaz.

Ses compagnons de route pour ce programme prolongent pleinement cet appétit fusionnel : Sylvain Barou, un des poly-flûtistes les plus intéressants du moment, est issu de la forte tradition des musiques bretonnes et irlandaises, et s'est rapidement tourné vers l'Orient et les musiques modales indiennes, kurdes ou iraniennes. Quant à Denis Guivarc'h, le saxophoniste et claviériste 'haute fidélité' du Magic Malik Orchestra, il a aussi multiplié les collaborations avec des artistes épris de rencontres comme Steve Coleman, Nelson Veras ou Pierre de Bethman.

Avec un tel attelage, Smadj continue à n'en pas douter de creuser avec brio son singulier sillon électro-jazz oriental, entre vibrations acoustiques et fulgurances acoustiques.

Iran / France



Atine

Aïda Nosrat
Chant

Sogol Mirzaei
Târ

Christine Zayed
Qanun

Marie-Suzanne de Loye
Viole de gambe

Saghar Khadem
Percussions

www.accords-croises.com/fr/artistes-creations/atine

Musique persane du temps présent

Être persane, ce n'est plus être d'un pays lointain. Cela fait bien longtemps que plus personne n'est complètement dépaycé par la musique classique d'Iran et bien longtemps, aussi, qu'on ne la contemple plus comme un monument intouchable et intouché. La musique d'Atine est une musique persane du temps présent.

Cinq musiciennes arpentent une musique tout à la fois savante et populaire, sans s'encombrer de redites, ni d'imitations. Elles retrouvent aujourd'hui les ivresses des ghazals de Saadi, des poèmes de Cheikh Bahâï, des grands romantiques de l'ère Kadjar. L'ordonnement raffiné de la musique persane, les ruissellements emmêlés du luth târ et de la cythare qanûn, l'agilité du tambour tombak, la noblesse profonde du chant sont ici moirés des reflets sombres de la viole de gambe européenne. Ce n'est pourtant pas une occidentalisation, ni une réactualisation, ni une subversion. Aucune note d'Atine qui ne soit persane. Mais c'est une Perse au sens large.

À l'origine rassemblées autour du spectacle *Paradoxe* du danseur et acteur iranien Shahrokh Moshkin Ghalam, les quatre musiciennes d'Atine, rassemblent la chanteuse iranienne d'ascendance azérie Aïda Nosrat, la virtuose du târ Sogol Mirzaei, la musicienne de qanûn palestinienne Christine Zayed et la percussionniste Saghar Khadem. Elles décident de prendre leur envol seules, mais sentent qu'il leur manque un instrument à cordes frottées avec ses basses. Elles s'adjoignent alors la participation de Marie-Suzanne de Loye, gambiste baroque qui pratique également l'improvisation ou l'opéra contemporain, l'accompagnement théâtral ou la musique ottomane.

Toutes les cinq formeront donc Atine, mot persan qui signifie « réunies » mais aussi « inédit ». Le projet étant de constater ce qu'est être persane aujourd'hui, comment faire plus explicite ?

ÉGALEMENT

Atine duo VEN. 8 AVRIL 18h30 Maison de l'International Grenoble

Atine trio SAM. 9 AVRIL 19h Église Bossieu

Accueil CIMN - Détours de Babel
avec le concours de la Maison de
l'International de Grenoble

Accueil CIMN - Détours de Babel / Aïda
dans le cadre des Allées Chantent

Mongolie



Khusugtun

Chants diphoniques des steppes de Mongolie

Ariunbold Dashdorj

Chant, khöömii, grande vièle
cheval ikh khuur, guitare

Batzorig Vaanchig

Chant, khöömii, vièle cheval
morin khuur

Amarbayasgalan Chovjoo

Chœur, cithare yatga

Chuluunbaatar Oyungere

Chant, khöömii, vièle cheval
morin khuur

Ulbayar Khurelbaatar

Chant, khöömii, luth dombra

Adiyadorj Gombosuren

Chant, khöömii, flûte
et percussions

[routesnomades.fr/artistes/
khusugtun](http://routesnomades.fr/artistes/khusugtun)

Créé en 2009, Khusugtun est un groupe de musiciens mongols qui souhaitent mieux faire connaître la musique traditionnelle de leur immense pays de steppes. Inspirés par leur ascendance nomade, ils jouent avec brio de leurs instruments traditionnels, dont la fameuse vièle à tête de cheval *morin khuur* et la cithare *yatga*, mais le plus marquant est peut-être leur interprétation du saisissant chant de gorge diphonique *khöömii*.

Le *khöömii*, qui signifie littéralement pharynx, est originaire de l'Ouest de la Mongolie, dans les montagnes de l'Altai. Le chanteur cherche à imiter des sons de la nature, en émettant simultanément deux sons vocaux distincts : un bourdon continu sur lequel se superpose une mélodie d'harmoniques. Le bourdon est produit avec des cordes vocales très tendues, tandis que la mélodie est créée en modulant la taille et la forme de la cavité buccale, en ouvrant et fermant les lèvres et en bougeant la langue.

Inscrit depuis 2010 sur la Liste représentative du Patrimoine culturel immatériel de l'Humanité, le *khöömii* passe pour s'être inspiré des oiseaux dont les esprits tiennent une place centrale dans les pratiques chamaniques. Il est exécuté par les nomades mongols en de multiples occasions sociales, mais il est également chanté par les bergers des steppes et à l'intérieur de la yourte pour bercer les bébés. Traditionnellement transmis par les détenteurs aux apprenants ou par les maîtres aux apprentis, il est maintenant enseigné dans les Collèges supérieurs de musique et à l'Université mongole des arts et de la culture.

Les musiciens de Khusugtun sont largement présents dans le double CD 'L'Anthologie du khöömii mongol' publié en 2017, et leur nouvel album vient de sortir chez Buda music, coproduit par l'association Routes Nomades qui accompagne ces musiciens mongols depuis de longues années. Immersion assurée au cœur de l'Altai...

Mongolie / Bulgarie / France



Violons barbares

Enkhjargal Dandarvaanchig

Morin khuur (violon traditionnel mongol à deux cordes)

Dimitar Gougov

Gadulka (instrument aux trois cordes mélodiques et aux onzes autres sympathiques)

Fabien Guyot

Percussions

violonsbarbares.com

Epopée mongolo-bulgare

Sauvage et jubilatoire ! D'un côté, le Mongol Dandarvaanchig Enkhjargal -surnommé Epi- virtuose du *morin khuur*, la vièle à tête de cheval mythique des steppes mongoles, et du chant diphonique *khöömii*. De l'autre, le Bulgare Dimitar Gougov qui excelle à la *gadulka*, cet instrument à cordes frottées, variante de la vièle lyra des Balkans très populaire en Bulgarie. Au centre, le percussionniste français Fabien Guyot qui les accompagne dans leur chevauché folk hybride avec ses doun-doun, gongs et bendir.

Entre rock des steppes et fièvre tzigane, le trio galope du désert de Gobi aux portes d'Istanbul. Au syncrétisme du répertoire s'ajoute, en live, un précieux humour. Cultivant la note épique, les deux viellistes savent raconter les histoires, comme celle du cavalier parti retrouver sa bien-aimée sur une monture fastueusement harnachée. Facétieux, le chanteur mongol joue de son ample registre vocal, entre un bourdon caverneux, un timbre de velours et la fameuse diphonie mongole. Avec leur virtuosité et leur énergie quasi punk, si barbarisme il y a, il est bien dans ces savoir-faire qui sortent du déjà-entendu pour renouveler les idées et capter notre attention jusqu'à la résonance finale.

Né en Mongolie, Epi grandit en traversant la taïga avec sa famille et leurs troupeaux de chevaux. Il étudie la musique au conservatoire d'Ulan Baator et vit en Allemagne depuis 1989, où il donne de nombreux concerts avec des musiciens issus des musiques du monde. Bulgare de naissance, Dimitar Gougov baigne depuis son enfance dans les musiques traditionnelles. Disciple du maître de la gadulka Atanas Vultchev et membre de l'orchestre de l'ensemble Philippe Koutev, il part vers la France en 2000 et s'installe à Strasbourg où il crée les groupes Boya et Violons Barbares, écrit et arrange des chants pour des voix de femmes. Après un parcours en musique classique au CNR de Nice, Fabien Guyot se tourne quant à lui vers les percussions digitales perses et maghrébines pour finalement ouvrir son horizon sonore à tout ce qui serait susceptible de bruite... La synergie rythmique entre ces trois musiciens hors-pair permet de faire éclore des ressources nouvelles tout au long de chaque pièce, pour un concert drôle, flamboyant et qui fouette le sang !



Super Klang Frédéric Aurier & Sylvain Lemêtre

Frédéric Aurier
Violon, nyckelharpa, voix

Sylvain Lemêtre
Zarb, percussions, voix

[quatuorbela.com/le-quatuor-bela/
frederic-aurier/
ensemble-cairn.com/ensemble/
sylvain-lemetre](http://quatuorbela.com/le-quatuor-bela/frederic-aurier/)

Duo voyageur

Au terme de quinze ans à jouer ensemble dans de multiples propositions collectives, le percussionniste Sylvain Lemêtre et le violoniste Frédéric Aurier ont voulu écrire ensemble la partition qui leur ressemblerait. S'arrêtant tous deux au bord de la route, ils ont ainsi regardé en arrière vers les prairies fertiles dont ils avaient cueilli les fleurs et ont rassemblé les semences qu'ils avaient patiemment engrangées : théâtre musical et pop électro, bourrées à cinq ou sept temps, Ligeti et Machaut, ce qui est en bas comme ce qui est en haut... Ils ont alors empoigné leurs zarb, violon, nyckelharpa, tambour sur cadre et bols tibétains, trouvant aussi sur le talus une tige filetée et un pendule de Newton : Super Klang était né !

Tout au long de ces quinze années de pratique, Sylvain Lemêtre et Frédéric Aurier n'avaient cependant pas chômé, formés qu'ils étaient à l'école classique, acquis à la cause contemporaine et curieux des musiques du monde entier.

« Autodidacte du conservatoire », Sylvain Lemêtre s'était initié jeune aux percussions, apprivoisant aussi le piano et le soundpainting - que le public du festival pourra découvrir lors du concert *Attraction* -, en défendant un parcours musical non académique qui favorise l'écoute et l'autonomie, tant envers les musiques savantes écrites que les musiques orales traditionnelles et improvisées.

Frédéric Aurier, quant à lui, s'était découvert très tôt de multiples passions comme violoniste : pour la musique de chambre, la musique traditionnelle, l'improvisation, la musique contemporaine, le répertoire baroque, la musique de danse ou de théâtre... ou encore la composition, comme récemment celle de *Sagittaire*, pièce écrite pour l'ensemble 2E2M.

Mais il leur manquait encore ce cheminement commun qu'ils défrichent dorénavant avec Super Klang. Bonne rencontre, au détour de l'horizon !

ÉGALEMENT

Frédéric Aurier dans **Nouvelles impressions d'Afrique** Quatuor Béla
JEU. 7 AVRIL 20h MC2: Grenoble (p. 48)



Licor Café

Morgane Le Cuff

Morgane Le Cuff
Harpe, chant, percussions

morganelecuff.net

Chants et contes du pays Gallo à la Galice

Passionnée de traditions orales, collectées entre la Galice, les Asturies et sa Bretagne natale, Morgane Le Cuff se fait tour à tour clown, conteuse, chanteuse, accompagnée d'une harpe celtique et de percussions ibériques comme la pandereta ou les cuillères en bois. Au pas, au trot ou en Gallo (langue de Haute-Bretagne), elle nous amène au fond d'un lac pour découvrir les stratagèmes de la fée Viviane afin de séduire Merlin, dans un village perché à Somiedo, auprès de la cuisinière de la vieille *Maria* ou encore *su la mē o un ptit peisson ghi terlusae*. Chatouillant, pinçant, percutant ou effleurant les cordes les plus sensibles de nos âmes, Morgane passe du rire aux larmes en transmettant son amour du jeu et de l'improvisation.

Issue de la région rennaise, Morgane grandit avec dans les oreilles le gallo du côté de ses grands-parents maternels et le breton côté paternel. Adolescente, elle se forme à la harpe, puis lors d'études de musiques traditionnelles à Rennes, elle réalise deux voyages Erasmus en Galice et en Asturies où elle apprend les percussions traditionnelles (pandereta) et adapte le répertoire musical de ces régions à la harpe. Un échange se crée sur le long terme, Morgane suit des collecteurs dans leur recherche, accompagne plusieurs groupes de musiques traditionnelles tel que Muyeres. Elle enrichit son univers musical avec le travail du conte et du clown et participe également à l'organisation du festival « Les Arts à Gahard » qui promeut les musiques traditionnelles et improvisées en milieu rural, dans le village voisin de celui où elle a grandi.

Morgane Le Cuff représente cette nouvelle génération qui s'est ainsi affranchie des carcans et des étiquettes réductrices. Sans rien renier, elle a su tisser un parcours singulier parmi les traditions orales, se frottant notamment aux musiques asturiennes, à leurs rythmes et à leurs techniques vocales si spécifiques. Ce bagage musical s'exprime dans un chant chaud, un jeu de harpe percussif, une présence immédiate happant les spectateurs pour une parenthèse tant énergique que poétique. Tout un élan !



La Mentoure

Elsa Lambey & Florent Briqué

Elsa Lambey
Flûte et voix

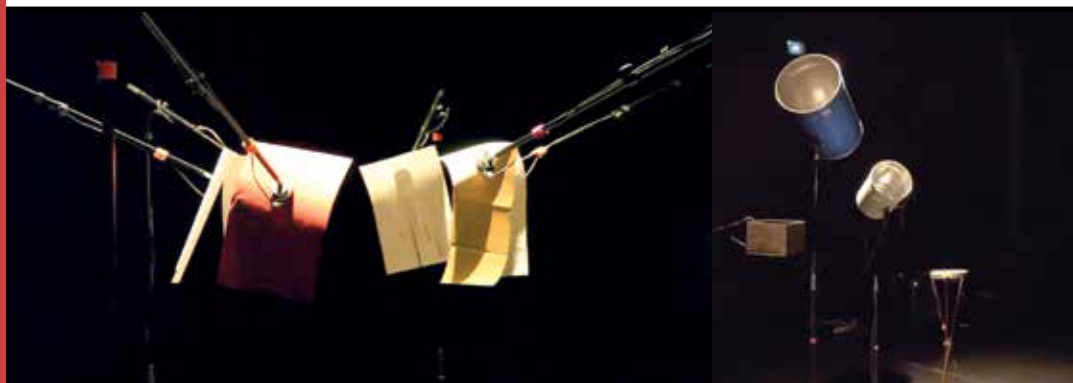
Florent Briqué
Trompette

Chansons revisitées de Bourgogne

La flûtiste et vocaliste Elsa Lambey et le trompettiste Florent Briqué travaillent depuis plusieurs années sur la transmission et le partage des cultures dans différents ensembles, Marthe notamment. Avec ce projet en duo, ils veulent explorer un patrimoine qui leur est proche, familial et pourtant presque inconnu : le répertoire issu d'archives écrites et sonores conservées à la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne, à Anost.

Avec *La Mentoure*, Elsa et Florent cherchent à faire découvrir la qualité esthétique de ce répertoire constitué en majorité de chansons et de danses, tant dans la variété des mélodies que dans l'utilisation des modes ou la poésie des textes. Les enregistrements audio font ainsi entendre une recherche permanente de variation (comme dans la volonté de ne jamais chanter un couplet de la même manière), et dès lors l'existence d'une forme d'improvisation. Parce qu'elle est l'expression d'une culture populaire et orale, cette musique s'est construite à distance des codes de la musique savante et tempérée. Les chanteurs modulent pulsation et modes, ce qui rappelle la recherche expressive du blues ou du jazz. Ces chansons donnent accès à une liberté que l'on trouve autant dans la musique que dans les textes. Si elles sont le témoignage du monde rural d'où elles ont émergé et racontent la vie paysanne, elles sont aussi l'expression d'une culture dominée et peuvent être très subversives. Ce sont les échos d'un mode de vie et d'un monde qui se sont considérablement modifiés, voire qui ont disparu, mais qui constituent un très riche patrimoine collectif.

Le désir d'Elsa Lambey et de Florent Briqué va ainsi au delà du simple fait de délivrer cette musique au public. Ils veulent le confronter aux influences contemporaines qui les traversent : la chanson, les musiques traditionnelles, les musiques improvisées, le jazz... et dès lors garder bien vivant ce répertoire.



Prendre Corps

Elsa Biston

Elsa Biston
Conception, composition

Stéphane Perraud
Collaboration artistique

Le dimanche 20 mars,
performance de
Julien Pontvianne
Saxophone

Antonin-Tri Hoang
Clarinette

www.elsabiston.com

SAMEDI 19 MARS
Vernissage 17h

*Production collectif Trafic,
en coproduction avec Césaire-CNCM,
La muse en circuit-CNCM, l'abbaye
de Noiriac-CCR, le théâtre de Vanves,
avec l'aide de la Drac Ile de France,
de la Sacem, et le soutien
de la folie numérique.
Accueil CIMN - Détours de Babel*

Installation d'objets « vibrants »

Prendre corps est une installation performative conçue par la compositrice et musicienne Elsa Biston qui réfléchit aux modes de relation et de transmission entre compositeur et interprète, tout en se concentrant sur la perception fine des phénomènes sonores.

L'installation est constituée d'un dispositif de vingt-six « objets vibrants » : plaques métalliques, boîtes, bidons, papiers, tambours, mis en vibration par des transducteurs (haut-parleurs) fixés sur chacun d'eux. Le public est invité à s'asseoir parmi les objets, disposés dans l'espace en plusieurs petits chœurs.

La réaction à la musique diffusée dans les transducteurs est propre à chaque objet : tremblements des feuilles de papiers, résonances et « tonnerre » des plaques métalliques, bruits parasites induits, saturations, qui rendent impossible l'identification précise des sons. Ils peuvent donner l'impression de parler, de s'exprimer à la manière de personnages ; ils se répondent, se synchronisent parfois, forment comme un grand chœur ; des bribes de voix apparaissent, se déploient dans différents objets, puis laissent place à un paysage sonore fait de matières vibrantes et de résonances harmoniques. Intermédiaires entre musiciens et haut-parleurs, ils composent ainsi un orchestre étrange. À l'occasion du Brunch musical Alma-Très-Cloîtres le 20 mars, Julien Pontvianne au saxophone et Antonin Tri-Hoang à la clarinette présenteront une performance dans le dispositif ; ils mêleront leur son à celui de l'installation et interagiront avec elle.

La musique invite le spectateur à porter son attention sur la manière dont surgissent des émotions, des pans d'imaginaires et d'histoires au détour d'une légère variation de timbre ou de mélodie. Elle joue avec les significations induites par la relation entre le matériau sonore et l'objet dans lequel il prend corps ; chaque son acquiert une couleur et un sens différents selon l'objet dans lequel il est diffusé ; chaque objet semble changer de nature selon le son diffusé à travers lui et matérialiser un faisceau de relations mouvantes. Les objets donnent des corps à des sons qui proviennent d'autres corps et font foisonner les sens, les possibilités, l'imagination...



Les sons du sacré Priscilla Telmon & Vincent Moon

Priscilla Telmon
Vincent Moon

www.vincentmoon.com

Salon d'écoute électroacoustique

Chant polyphonique géorgien, prière orthodoxe éthiopienne, transe indonésienne... Les réalisateurs Vincent Moon et Priscilla Telmon ont effectué plus de huit cents enregistrements à travers le monde, films visant à explorer les frontières entre cinéma, musique et formes de rituels modernes, et notamment centrés sur toutes les formes de transe présentes de nos jours aux quatre coins de l'univers.

Duo d'artistes multidisciplinaires collaborant en tant que réalisateurs indépendants et explorateurs sonores, Priscilla Telmon et Matthieu Moon Saura (plus connu sous le nom de Vincent Moon) produisent des films expérimentaux ethnographiques et des enregistrements musicaux. Leur travail indépendant est diffusé entièrement en format court métrage sous licence libre sur les sites www.petitesplanetes.earth et www.vincentmoon.com, dans une démarche de partage conforme à la circulation des savoirs ancestraux qu'on leur confie. Leur vision se déplace ainsi entre les domaines de la création documentaire, de la recherche ethnographique et de l'expérimentation cinématographique, tout en étant également profondément imprégnée d'improvisation.

Pour le Festival, outre le spectacle *Petites Planètes* qui sera représenté à la MC2: le 26 Mars, ils imaginent une immersion sonore spécifique basée sur leur collectes sonores autour des chants sacrés du monde entier. Cette installation propose une écoute en continu d'une sélection de ces enregistrements, confortablement installé dans un salon de musique. Bienvenue dans les royaumes de la transe !

ÉGALEMENT

Priscilla Telmon et Vincent Moon dans **Petites Planètes** SAM. 26 MARS 17h
MC2: Grenoble (p. 26)

SAMEDI 19 MARS 14h à 16h Cinémathèque de Grenoble présentera une série de films réalisés par Vincent Moon.

Accueil CIMN - Détours de Babel
dans le cadre du parcours
« Vincent Moon » réalisé par la MC2,
la Cinémathèque de Grenoble
et le Festival Détours de Babel

« Les Chantiers » sont un appel à projets international, destiné aux jeunes créateurs afin de leur permettre de réaliser un premier projet dans des conditions professionnelles. Une cinquantaine de candidatures sont reçues chaque année. Un jury de professionnels retient quelques projets pour leur originalité et la qualité de leur approche artistique. Pour leur réalisation, les projets sélectionnés bénéficient du soutien du CIMN et sont intégrés à la programmation du Festival.

*Le programme des Chantiers est soutenu
par la Fondation Orange et la SACEM.*



CRÉATION

CHANTIER-ÉMERGENCE

Félix Lacquement

Guitare électrique,
synthétiseur, compositions

Loup Godfroy Batterie

Lucien Lacquement

Clarinettes, saxophone soprano

Rose Dehors Trombone

Émilien Ducret Batterie

Hector Léna-Schroll

Trompettes

Clément Merienne

Piano, synthétiseur, harmonium

Nicolas Zentz

Contrebasse, basse électrique

Sami Foukani Contrebasse

Yonatan Hes Saxophones

Mylène Grau Son

Horde(s)

Aux frontières organiques du jazz

Horde(s) veut créer une musique protéiforme où improvisation et écriture se confondent pour créer une œuvre aux frontières du jazz et des musiques dites contemporaines. Pour caractériser cette recherche d'un sentiment organique, l'idée musicale de chacune des pièces (Loups, Oies sauvages, Moutons...) découle d'un mode d'organisation animal ou naturel. Il en résulte une musique à la nature changeante qui explore les multiples possibilités de l'ensemble en laissant de larges espaces d'improvisation que l'écriture vient encadrer et mettre en valeur.

DIM. 20 MARS 10h30 à 18h [BRUNCH #1] Alma Très-Cloîtres
Le Ciel Grenoble Tarif au choix (3 à 20€)

CRÉATION

CHANTIER-ÉMERGENCE

Tonia Makatsianou

Piano, chant,
conception du projet

Margarita Papazoglou

Assistance en mise en scène

Nicole Ponzio

Direction du mouvement

Ourania Lampropoulou

Arrangements

She said sea Tonia Makatsianou

Des traditions grecques au piano classique

Un piano dans sa présence scénique absolue, un plateau vide mis en lumière et une femme. Le geste artistique est à la fois musical et théâtral. Le spectacle crée une dramaturgie continue, sans interruption : chaque silence ou chaque mouvement de main, de corps, de regard est signifiant. À travers l'œuvre classique du compositeur Yannis Constadinides qu'elle revisite, la pianiste voit défiler la mer scintillante, les îles de la mer Égée, les femmes qui y habitent...

DIM. 27 MARS 10h30 à 18h [BRUNCH #2] Musée Dauphinois
Grenoble Tarif au choix (3 à 20€)

She said sea



La Cozna



Masna'



CRÉATION

CHANTIER-ÉMERGENCE

Clémentine Ristord

Saxophone soprano, clarinette
basse, arrangements

Clémence Baillot d'Estivaux

Violoncelle, chant

Benjamin Garson

Guitare, effets

Pierre-Antoine Despatures

Contrebasse

La Cozna

Chansons traditionnelles françaises et musiques improvisées

La Cozna est un quartet à la frontière des genres, entre musiques improvisées et chansons traditionnelles, né après des heures d'écoute de collectages effectués auprès d'habitantes et habitants de diverses régions françaises. Touchés par l'humanité qui découle de ces musiques, les musiciens de l'ensemble ont voulu retisser un lien avec ces femmes et ces hommes, redécouvrir ce patrimoine tout en le mêlant aux cultures qui entourent et nourrissent aujourd'hui leur vie contemporaine.

DIM. 3 AVRIL 10h30 à 18h [BRUNCH #3] Musée Dauphinois
Grenoble Tarif au choix (3 à 20€)

CRÉATION

CHANTIERS-ÉMERGENCE

Marco Luparia

Batterie, glockenspiel,
feedback, composition

Pietro Elia Barcellona

Contrebasse

Federico Calcagno

Clarinette, clarinette basse

Sol Léna Schroll

Saxophone alto

Hector Léna Schroll

Trompette

Clément Merienne

Piano préparé, harmonium

Masna'

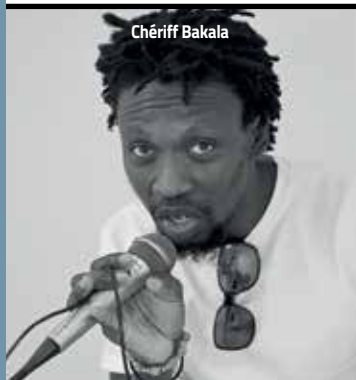
Jazz métissé

Masna', c'est une recherche dans les coins les plus poussiéreux de la mémoire, là où les secrets cachés dans les tiroirs deviennent le centre d'une exploration personnelle et musicale intime. Au cours de compositions ouvertes, se mêlent des improvisations structurées dans lesquelles les six musiciens jouent avec timbres et formes, créant une musique où jazz d'avant-garde, musiques contemporaines et traditions extra-européennes se mélangent en textures colorées et imprévues, créant un son collectif indivisible, organique et novateur.

MER. 6 AVRIL 20h [ÉMERGENCE #1] Théâtre Sainte-Marie-
d'en-Bas Grenoble Entrée libre

LES CHANTIERS APPELS À PROJETS JEUNES CRÉATEURS

Production Détours de Babel dans le cadre des Chantiers - Émergence avec le soutien de la Fondation Orange et de la SACEM



Chériff Bakala



Monade



Yui Sakagoshi

CRÉATION

CHANTIERS-ÉMERGENCE

Chériff Bakala

Voix

Anne-Sarah Faget

Voix

Fred Costa

Saxophones

Vladimir Kudryavtsev

Contrebasse

Seke Pamoke

Senza, percussions

Hamza Benzaoula

Guitare électrique

Sony, la bombe à hydrogène

Chériff Bakala

Récits urbains du Congo

Les écrits de l'écrivain congolais Sony Labou Tansi sont mis à l'épreuve de la musique, du slam, du chant et de la danse par Chériff. Tous les interprètes sont tour à tour musiciens, acteurs et danseurs. Si l'action se situe dans un débit de boisson de Brazzaville, elle semble se dérouler dans l'antichambre d'un monde en perdition, en proie aux guerres et à l'exode des populations.

MER. 6 AVRIL 20h [ÉMERGENCE #1] Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **Entrée libre**

CRÉATION

CHANTIERS-ÉMERGENCE

Carole Montoya

Danse

Loïc Del Monte

Synthétiseur Modulaire

Arnaud Sainthuille

Piano

Monade

Rencontre danse électronique

Pour *Monade*, en sus du rythme, l'électricité est au cœur du dialogue entre danse et musique. Les capteurs placés sur le corps de Carole Montoya jouent le même rôle que les micros sur le piano d'Arnaud Sainthuille. Aux commandes de son synthétiseur modulaire, Loïc Del Monte décide des règles de cet univers électronique et établit les connexions au sein de ce trio aux horizons pluriels. L'improvisation partagée et l'expression corporelle et musicale transcendent les genres pour créer un nouveau folklore.

CRÉATION

CHANTIERS-ÉMERGENCE

w www.yuisakagoshi.com

Yui Sakagoshi Conception,

performance, saxophone

Sami Naslin Composition,

électroniques

Emma Ricard Scénographie,

projection mapping

Apolline Morel Costumes

Matthieu Sohier Lumière

Sarah Brabo-Durand

Mise en scène

Au milieu de Yui Sakagoshi

Performance gestuelle et musicale

Sur scène, une chambre où tout peut exister : le cauchemar, le cri de désolation, la couleur du désespoir, la paix, la joie et l'espoir. En partant de l'expérience singulière des Hikikomoris, des personnes sans contact social dans la vie réelle au Japon, Yui Sakagoshi questionne ce que signifie vivre aujourd'hui. Des textes de Kōbō Abe guideront la dramaturgie de ce spectacle. Une performance expérimentale à travers un corps sonorisé qui déborde d'une énergie communicative !

VEN. 8 AVRIL 20h [ÉMERGENCE #2] Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **Entrée libre**



Simon-Pierre Bestion, Chef de chœur

Donner de la voix

Depuis 35 ans, la Fondation Orange s'engage pour la création et la diffusion musicale en accompagnant des jeunes artistes et groupes musicaux, en soutenant des festivals à la programmation audacieuse et en participant aux retransmissions d'opéras en plein air, au cinéma et en ligne.



Retransmission en plein air à Rennes



Opéra national de Paris

Découvrez nos actions de mécénat culturel
sur fondationorange.com

Fondation





Autour des résidences et concerts, les actions d'éducation artistique et culturelle du CIMN proposent des modes d'intervention aussi variés que les publics auxquels elles s'adressent : parcours et formation, ateliers de pratique, séances scolaires, rencontres et échanges, répétitions publiques, expositions, ainsi que de nombreux projets musicaux participatifs.

Rens. et inscriptions : nina@detoursdebabel.fr - D'autres ateliers sont à retrouver sur www.detoursdebabel.fr
En raison de la crise sanitaire, certaines actions seront définies en fonction de l'amélioration de la situation.

PROJETS PARTICIPATIFS

Pour rendre accessible la pratique artistique au plus grand nombre, le Festival Détours de Babel mobilise chaque année des artistes professionnels afin de mettre en place des projets fédérateurs, révélateurs de potentiels créatifs et favorisant le lien social et la prise de confiance en soi.

Cette année, ce sont trois projets participatifs mêlant artistes professionnels et amateurs qui seront présentés au public pendant le festival. (Voir programmation)

Dans l'ombre du Ramayana – Alex Grillo (voir page 23)

Avec la participation de l'école Léon Jouhaux, de l'ODT, le Codase Alma-Hoche, la MJC des Allobroges

Les enfants du monde enchanté – Camel Zekri (voir page 32)

Avec les enfants de l'école Mallerin de Varcès et leur chef de chœur Christophe Dupontreue

Les noces de Saba – La Camera Delle Lacrime (voir page 35)

Avec les élèves du collège Jules Vallès et les choristes des ensembles de Fontaine

RENCONTRES AVEC LES ARTISTES, ATELIERS D'INITIATIONS

FÉVRIER

Rencontres avec les artistes des Chantiers, en résidence au Théâtre-Sainte-Marie-d'en-Bas et les habitants du quartier Alma-Très-Cloîtres. + d'infos : nina@detoursdebabel.fr.

DU 14 AU 17 FÉVRIER, clinique du Grésivaudan

Narcisse (voir page 13)

Journées d'ateliers à la clinique.

En partenariat avec la clinique du Grésivaudan

VEN. 11 MARS MC2, Grenoble

Rencontre entre les bénéficiaires du Point Précarité Santé et les artistes du spectacle *I Silenti*.

*Dans le cadre du spectacle *I Silenti**

MER. 16 MARS 15h30-17h30 Association BEYTI ma maison, Grenoble

Atelier tout publics : musiques et cultures du Sahara avec *Souad Asla* et *Dighya Mohammed Salem*.

*Dans le cadre du spectacle *Sahariennes**

JEU. 17 MARS 11h-12h Cité scolaire Internationale, Grenoble

Rencontre cultures du Sahara, avec *Souad Asla* et *Malika Zarra* et les élèves de la section littérature et culture arabe de CSI. *Dans le cadre du spectacle *Sahariennes**

MAR. 22 MARS Hexagone, Meylan

Rencontre entre l'équipe artistique du spectacle **Narcisse** et un groupe de patients de la clinique du Grésivaudan.

Dans le cadre du spectacle Narcisse

DU 21 AU 24 MARS Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, Grenoble

Réservé aux scolaires et champ médico-social

Ateliers d'initiation à la pratique du gamelan javanais, encadrés par le compositeur et musicien **Alex Grillo**.

Dans le cadre du spectacle Dans l'ombre du Ramayana

LUN. 28 MARS et Ven. 1er AVRIL Écoles du Grésivaudan, Barraux / Goncelin

Rencontres-ateliers avec la musicienne **Elsa Lambey**.

Dans le cadre du concert La Mentoure.

SAM. 2 AVRIL Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, Grenoble

Atypik en musique

Tout au long de l'année, les artistes de la Compagnie Mégaptère ont mené des ateliers de slam, écriture et musique.

Dans le cadre de la journée internationale de l'autisme, en partenariat avec l'Association Atypik et le Groupe d'Entraide Mutualisé Autisme de Grenoble.

CONCERTS DE PROXIMITÉ

Pour plus d'information, vous pouvez contacter : nina@detoursdebabel.fr

MERC. 16 MARS 19h30 Centre médical Rocheplane, Saint-Martin-d'Hères

Réservé aux patients et personnel du centre médical

Concert-rencontre avec la chanteuse **Malika Zarra**.

Dans le cadre du spectacle Sahariennes

SAM. 19 MARS 11h Bibliothèque Internationale, Grenoble

Concert-rencontre avec la compositrice et violoniste **Layale Chaker**.

Dans le cadre du concert En présence de l'absence, hommage à Edward Saïd

SAM. 26 MARS 11h Bibliothèque Saint-Bruno, Grenoble

Concert-rencontre avec la joueuse de kora **Senny Camara**.

Dans le cadre du solo de Senny Camara et du concert les Noces de Saba

CONCERTS ET VISITES SCOLAIRES

Concerts de la programmation en format scolaire à **14h15** :

Les **salons de musiques** de la maison de l'international : Lobsang Chonzor, Senny Camara, Atine

Les **projets participatifs** : dans l'ombre du Ramayana , Les enfants du monde enchanté, Attraction.

Ou encore le spectacle Up ! de Kristof Hiriart.

DU 21 MARS AU 1er AVRIL, des **visites guidées** de l'exposition Prendre corps de la compositrice Elsa Biston seront proposées aux classes de l'académie. Animées par l'équipe de l'action culturelle du CIMN, ces médiations permettront aux élèves de découvrir l'installation sonore immersive.

FORMATIONS

DU 10 MARS AU 10 AVRIL

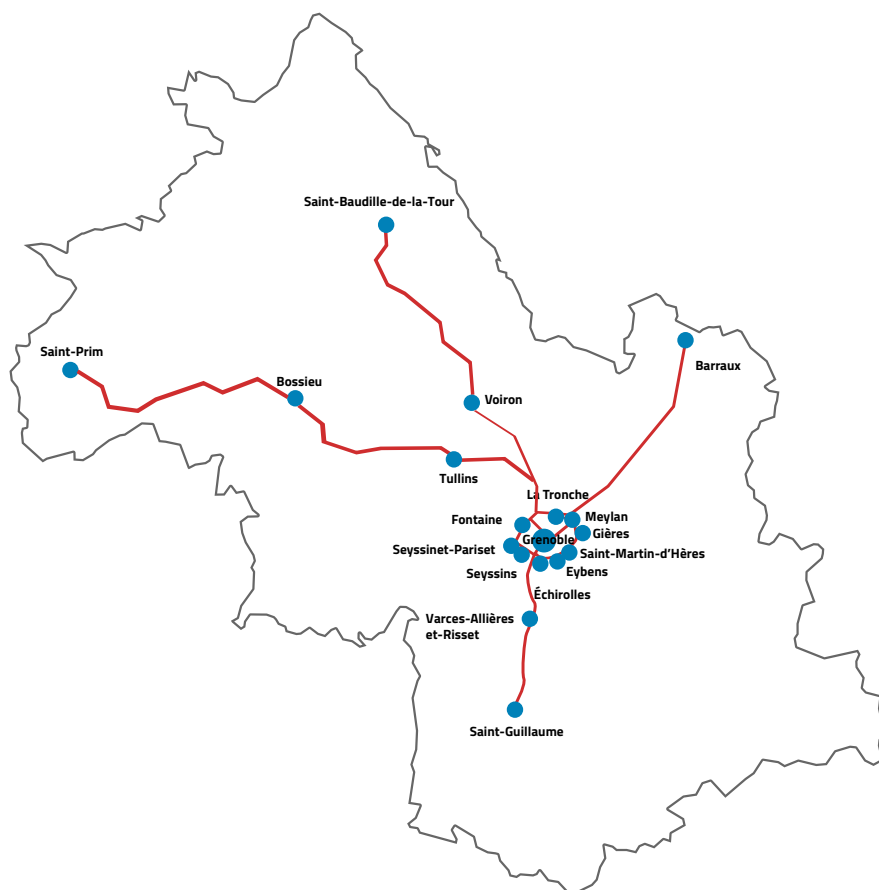
Parcours Itiner'art musique

Le parcours Itiner'art musique, à destination des enseignants : un parcours de concerts à tarifs réduits, enrichis de rencontres avec les artistes.

DU 10 MARS AU 10 AVRIL

Les chantiers éducatifs

Chantiers professionnels à destination des jeunes du quartier Alma-Très-Cloîtres. Découvertes des métiers du spectacle vivant par la réalisation de différentes missions : accueil et placement du public, présentation des spectacles, gestion des loges, du catering, aide technique et logistique... auprès des différents lieux partenaires.



31 lieux d'accueil dans **18** communes de l'Isère dont **13** à Grenoble

TOUT CE QUI
SE PASSE
LÀ OÙ VOUS
VOUS
RÉVEILLEZ.

LE 6-9

du lundi au vendredi

Toute votre info locale
en temps réel.



ICI, ON PARLE D'ICI.

LES LIEUX DU FESTIVAL

LES SALLES

Cinémathèque de Grenoble

4 rue Hector Berlioz
38000 Grenoble
04 76 54 43 51
www.cinemathequedegrenoble.fr

Espace culturel Odyssée

89 avenue Jean Jaurès
38320 Eybens
04 76 62 02 14
www.eybens.fr/25-odysseecoeur-culturel.htm

Espace 600

97 Gal de l'Arlequin
38100 Grenoble
04 76 29 42 82
www.espace600.fr

Grand Angle

Place des Arcades
38500 Voiron
04 76 65 64 64
www.le-grand-angle.fr

Hexagone scène nationale Arts-Sciences-Meylan

24 rue des Aiguinards
38242 Meylan
04 76 90 00 45
www.theatre-hexagone.eu

L'heure bleue

2 avenue Jean Vilar
38400 Saint-Martin-d'Hères
04 76 14 08 08
www.culture.saintmartindheres.fr/sortir/programmation-heure-bleue

L'Ilyade

32 rue de la Fauconnière
38170 Seyssinet-Pariset
04 76 21 17 57
www.ville-seyssinet-pariset.fr/billetterie-infos-pratiques

La Rampe

15 av. du 8 Mai 1945
38130 Échirolles
04 76 40 05 05
www.larampe-echirolles.fr

La Source

38 avenue Lénine
38600 Fontaine
04 76 28 76 76
www.lasource-fontaine.fr

Le Ciel

2 rue Général Marchand
38000 Grenoble
09 51 12 70 76
www.le-ciel.fr

Le Laussy

15 rue Victor Hugo
38610 Gières
04 76 89 69 12
www.ville-gieres.fr/le-laussy

Le Prisme

89 Av. de Grenoble
38180 Seyssins

Maison de l'International

1 rue Hector Berlioz
38000 Grenoble
09 67 49 51 37
www.grenoble.fr/98-maison-del-international.htm

MC2:

4 rue Paul Claudel
38100 Grenoble
04 76 00 79 79
www.mc2grenoble.fr

Salle de l'Oriel

Espace Charles de Gaulle
38760 Varcès-Allières-et-Risset
04 76 72 99 50
www.varces.fr/culture-sports/culture/l-oriel/238-saison-culturelle-vac

Salle Messiaen

1 rue du Vieux Temple
38100 Grenoble
09 67 49 51 37

Théâtre Municipal

4 rue Hector Berlioz
38000 Grenoble
04 76 44 03 44
www.grenoble.fr/1384-theatre-municipal-de-grenoble.htm

Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas

38 rue Très Cloîtres
38000 Grenoble
09 67 49 51 37
www.sainte-marie-d-en-bas.fr

LES BIBLIOTHÈQUES

Bibliothèque Municipale Internationale

6 place de Sfax
38000 Grenoble
04 38 12 25 41
www.bm-grenoble.fr/657-bibliotheque-municipale-internationale.htm

Bibliothèque Saint-Bruno

8 place Saint-Bruno
38000 Grenoble
04 76 96 82 95
www.bm-grenoble.fr/667-saint-bruno.htm

LES LIEUX DE PATRIMOINE

Ancien Musée de peinture

9 place de Verdun
38000 Grenoble
09 67 49 51 37
www.grenoble.fr/lieu/119/137-ancien-musee-de-peinture.htm

Église de Saint Prim

Le Village
38370 Saint-Prim
04 74 20 20 79

Église de Saint-Guillaume

Place de L'Eglise
38650 Saint-Guillaume
04 74 20 20 79

Église Saint-Thiers

1 place de l'Église
38260 Bossieu
04 74 20 20 79

Musée Dauphinois

30 rue Maurice Gignoux
38031 Grenoble
04 57 58 89 01
09 67 49 51 37
www.musees.isere.fr/musee/musee-dauphinois

Fort Barraux

38530 Barraux
09 67 49 51 37
www.fort-barraux.fr

LES HÔPITAUX

Centre Médical Rocheplane

6 rue Massenet
38400 Saint-Martin-d'Hères
04 57 42 42 42
www.rocheplane.org

LES AUTRES LIEUX

Domaine de Chépy

11 chemin du Domaine
38210 Tullins
04 74 20 20 79
www.chepy.net

Ferme des Dames

Saint-Baudille-de-la-Tour
Place du Souvenir
38118 Saint Baudille de la Tour
04 74 20 20 79
www.lafermedesdames.fr

Maison Des Habitants

Centre Ville
2 rue du Vieux Temple
38000 Grenoble
04 76 54 67 53

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DU DÉPARTEMENT

Écoles :

Léon Jouhaux (Grenoble),
École Bizanet (Grenoble),
École de Barraux (Barraux),
École de Goncelin (Goncelin),
École Mallerin (Varces)

Collèges :

Collège Jules Vallès (Fontaine),
Collège Champollion (Grenoble),
Collège Lucie Aubrac (Grenoble),
Collège Gérard Philipe (Fontaine)

Lycées :

Lycée Gabriel Fauré (Annecy),
Cité Scolaire Internationale (Grenoble)

REPÈRES DISCOGRAPHIQUES

Retrouvez toute la discographie du festival sur le site des Bibliothèques Municipales de la Ville de Grenoble : www.bm-grenoble.fr

**Bibliothèques
Municipales**
Ville de Grenoble

Fabrizio Cassol
Requiem pour L.
Outhere Records,
2018
Kateb Yacine

Noura Mint Seymali*
Arbina
Glitterbeat, 2016
Kateb Yacine

Souad Asla
Lemma
Ostowana, 2018
*Internationale,
Centre-ville*

Peemai*
Peemai
Shred, 2017
*Abbaye-les-Bains,
Centre-ville,
Kateb Yacine*

Leïla Martial*
Warm canto
Laborie Jazz, 2019
*Kateb Yacine,
Saint-Bruno*

Naïssam Jalal*
Un autre monde
Les couleurs du son,
2021
*Centre-ville,
Kateb Yacine*

Alex Grillo*
A table
Sorcerer, 1984
Kateb Yacine

Clément Janinet
La litanie des cimes
Giantonium, 2021
*Centre-ville,
Kateb Yacine*

Camel Zekri
Le Cercle
La Nuit Transfigurée,
2005
*Conservatoire,
Kateb Yacine*

Kristof Hiriart
Bilika
LagunArte Productions,
2013
Abbaye-les-Bains

Chucho Valdés*
Jazz bata 2
Mack Avenue Records,
2018
Centre-ville

Yilian Canizares*
Erzulie
Planeta Y, 2019
*Internationale,
Kateb Yacine*

Michel Mandel*
Tuyaux
La Forge, 2012
*Centre-ville,
Fonds commun*

Quatuor Béla*
Impressions d'Afrique
Klarthe, 2019
Centre-ville

Ballaké Sissoko*
Djourou
No Format !, 2021
*Centre-ville,
Kateb Yacine*

Khusugtun
Jangar
Buda Musique, 2020
*Internationale,
Kateb Yacine*

Violons Barbares*
Wolf's cry
Violons Barbares, 2018
Internationale

Smadj
Dual
Pschiit, 2021
*Centre-ville,
Kateb Yacine*



* Présence de l'artiste sur Dimusic
pour la partie bibliothèque
numérique



Explorez notre site internet

www.detoursdebabel.fr

Rendez-vous sur nos réseaux sociaux



facebook.com/DetoursdeBabel/



youtube.com/lesdetoursdebabel



www.instagram.com/detoursdebabel/

Écoutez la playlist du Festival



soundcloud.com/detoursdebabel

Inscrivez-vous à notre newsletter



www.detoursdebabel.fr/newsletter

INFOS PRATIQUES / BILLETTERIE

**La programmation reste soumise à l'évolution de la situation sanitaire.*

UNE BILLETTERIE À VOTRE ÉCOUTE

L'équipe de la billetterie du festival est à votre écoute pour vous guider et répondre à toutes vos questions. Toutes les informations : 09 67 49 51 37
www.detoursdebabel.fr

DES TARIFS ACCESSIBLES À TOUS

Plusieurs tarifs sont proposés selon les lieux de concerts.
Chaque salle partenaire adopte sa propre tarification : le Grand Angle - Voiron, Hexagone-Scène Nationale Meylan, la Source - Fontaine, la MC2 : - Grenoble, Odyssée - Eybens, Ilyade - Seyssinet, L'heure bleue - St Martin d'Hères, Le Laussy - Gières, Espace 600 - Grenoble, La Rampe - Échirolles.
Toutes les infos sont à retrouver sur notre site internet
www.detoursdebabel.fr

TARIF LIBRE OU AU CHOIX

Pour les brunchs et certains autres concerts, le principe du tarif libre ou au choix est mis en place, laissé à l'appréciation de chacun selon ses possibilités financières.

Tarif Super Réduit – 3€ (sauf brunch Barraux 6€)
Tarif Réduit – 6€ (sauf brunch Barraux 12€)
Tarif Recommandé – 12€ (sauf brunch Barraux 20€)
Tarif Soutien – 20€ (sauf brunch Barraux 30€)

ENTRÉES LIBRES

Certains concerts et ateliers sont gratuits, organisés avec nos partenaires de l'action culturelle ou du Département : voir sur le site.

RÉSERVATIONS

Les réservations peuvent s'effectuer directement sur notre site ou ceux des salles partenaires : le Grand Angle - Voiron, Hexagone-Scène Nationale Meylan, la Source - Fontaine, la MC2 - Grenoble, Odyssée - Eybens, Ilyade - Seyssinet

Les réservations ne sont pas possibles pour les brunchs musicaux et les salons de musique.

CONDITIONS SANITAIRES

Pour vous permettre de réserver en toute confiance, nous nous engageons sur le remboursement de vos places en cas d'annulation et sur la mise en place d'un protocole approprié à l'évolution de la situation sanitaire, dans chaque lieu et site des représentations (désinfection régulière des lieux d'accueil et des points de contact, mise à disposition de gel hydroalcoolique, conditions de port du masque, circulations des publics, etc.) Consultez régulièrement notre site pour connaître ces évolutions.

Les équipes d'accueil et de sécurité seront présentes pour vous aider et vous orienter dans vos déplacements afin de garantir le bon déroulement de la soirée.

PASS CULTURE

Le CIMN adhère au dispositif Pass Culture : Le pass Culture est une mission de service public portée par le ministère de la Culture. Ce dispositif permet aux jeunes d'avoir accès l'année de leur 18 ans à une application sur laquelle ils disposent de 300€ pendant 24 mois pour découvrir et réserver les propositions culturelles de proximité.

BILLETS SOLIDAIRES / GROUPES

Pour une culture solidaire et accessible à tous.

Le principe est simple : vous achetez une place en prévente à un tarif préférentiel, nous offrons ce billet à une personne qui n'en a pas les moyens, via une association de solidarité. Les « billets solidaires » sont disponibles sur notre billetterie en ligne.

Modifications

Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement. Référez-vous au site internet du Festival.

INFOS PRATIQUES / ÉQUIPE

INFORMATIONS

Festival Détours de Babel

Centre International des Musiques Nomades
17 rue Bayard - 38000 Grenoble - France
Tél. 09 67 49 51 37

www.detoursdebabel.fr

contact@detoursdebabel.fr

licences d'entrepreneur de spectacles 1-1123892 & 2-144446 & 3-144447

ÉQUIPE

Président

Jean-Pierre Saez

Direction artistique et générale

Benoit Thiebergien

Secrétariat Général

Joséphine Grollemund

Administration

Emmanuelle Guilloteau
et Laura Guillot assistées
de Isaline Aubanel

Action culturelle

Nina Mazzocut assistée
de Emma Vicassiau

Production

Louise Villain et Clarisse
Besnard assistées de
Elisa Morel

Communication, presse et partenariats médias locaux et régionaux

Tiphaine André

Presse et partenariats médias nationaux et internationaux

Anne Gueudré

Direction technique

Aude Soyer
assistée de R-Cube

Infographie et webmastering

Hugo Di Gioia
assisté de Sarah Xardel

Secrétariat comptable

Stéphanie Morin

Régisseur principal

Ali Adoum

Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et techniques, les intermittents du spectacle ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le Festival.

Rédaction des textes : Pierre-Alain Baud, Benoit Thiebergien

Design graphique : studiodesperado.com

Illustration de couverture : ARES - www.areshumour.com

Impression : La Manufacture d'Histoires Deux-Ponts

Crédits photos : I Silenti ©Kurt Van Der Elst / Florent Jodelet ©Enrico Bartolucci / Noura Mint Seymali ©Radek Zawadzki / Sahariennes ©Kevin Buy / Gaga Gundul ©Samuel Berthet / En présence de l'absence ©Anna Rakhvalova / Place ©Enna Chaton / Études, paillettes et fantaisie ©RaphaëlleMueller / Prendre Corps ©Fred Mainçon / Les Sons du sacré ©Omar Chennafi / Narcisse ©Thierry Jolivet / Aka Free Voices Forest ©Cyd / Symphonie d'un autre monde ©Alexandre Lacombe / Petites planètes ©Hendrik Zeitler / Interface ©Virginie Meigné / La chamade du tambourinaire battant ©BanlieuesBleues / Les enfants du monde enchanté ©W. Vainqueur / Les noces de Saba ©GregAlric / Hortense ©Niels Najean / Up ! ©Maite Garra / Chucho Valdés ©Carol Friedman / Perrine Bourel & Mosin Kawa ©Alexandre Chevillard / Entre les terres ©Eric Legret / Bertrand Gauguier ©Matthieu Barani / Sony, la bombe à hydrogène ©Mohamed Abakar / Nouvelles impressions d'Afrique ©Mokeit van Linden / Ballaké Sissoko ©Benoit Peverelli / Khusugtun ©S. Tsatsralt / Violons barbares ©Christophe urbain / Ritual ©Alexandre Noclain / Atine ©Jeff Le Cardiet / Senny Camara ©Bénédicte Bose / Licor café ©Laurent Yeghicheyan / Murmures d'Himalaya ©Guick Yansen / Au milieu de ©Enzo Aguado / Dans l'ombre du Ramayana ©Alex Grillo / Super klang ©Igor Juget / Masna' ©Médéric Roquesalane / Autres photos ©DR / Image de couverture ©Ares

PARTENAIRES

Soutenu par



La Région
Auvergne-Rhône-Alpes



Télérama



Fondation



Partenaires institutionnels

L'association Centre International des Musiques Nomades est subventionnée par :

- le Ministère de la Culture / DRAC Auvergne-Rhône-Alpes
- la Région Auvergne-Rhône-Alpes
- le Département de l'Isère
- la Ville de Grenoble

Partenaires professionnels

- Centre National de la Musique
- ONDA
- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM
(Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes)

Partenaires médiatiques

- France 3 Auvergne-Rhône-Alpes
- France Bleu Isère
- Télérama

Mécénat

- Fondation Orange

Partenaires collectivités

- Grenoble Alpes Métropole
- Grenoble Capitale Verte Européenne 2022
- Communauté de communes du Grésivaudan
- Barraux
- Gières
- Eybens
- Varces

PARTENAIRES

AIDA



ESPICI 600



GRAND ANGLE
SCÈNE REGIONALE



Laussy

L'ilyade



MC
2:

MUSÉE DAUPHINOIS
ISÈRE

La Source

TMG

UGA
UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES



citiz

Partenaires culturels

- AIDA - Arts en Isère Dauphiné Alpes
- Bibliothèques de Grenoble
- Le Ciel, Grenoble
- La Cinématèque, Grenoble
- Espace 600, Grenoble
- Fondation santé des étudiants de France, La Tronche
- Le Grand Angle, Voiron
- Hexagone Scène Nationale Arts Sciences, Meylan
- La Rampe, Échirolles
- Le Laussy, Gières
- L'ilyade, Seyssinet-Pariset
- SMH en Scène, L'heure bleue, Saint-Martin-d'Hères
- Maison de l'International, Grenoble
- MC2: Grenoble
- Musée Dauphinois, Grenoble
- La Source, Fontaine
- Théâtre Municipal, Grenoble
- Université Grenoble-Alpes, Saint-Martin-d'Hères

Autres partenaires

- M Tag
- Citiz

Partenaires de l'action culturelle

Académie de Grenoble / MDH Centre-Ville / École Léon Jouhaux, Grenoble / MJC des Allobroges / ODTI / Codase / CLEPT / Atypik / École Mallerin, Varcès / Point précarité Santé, Grenoble / UGA / Communauté de communes du Grésivaudan / École de Barraux / École de Goncelin / Collège Lucie Aubrac / Collège Jules Valès / Collège Gérard Philipe / Point Virgule / Lycée Argouges

Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :

France Festivals, AJC, Futurs Composés, Zone Franche, Jazz(s)ra, CMTRA



CALENDRIER

VENDREDI 11 MARS ET SAMEDI 12 MARS

20h le vendredi 17h le samedi **I Silenti** Fabrizio Cassol & Tcha Limberger MC2: [Grenoble](#)

10

MARDI 15 MARS ET MERCREDI 16 MARS

20h **Sarigamapadani** Manjunath B.C & Florent Jodelet **CRÉATION** Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

11

MERCREDI 16 MARS

18h30 **Noura Mint Seymali** Ferme des Dames [Saint-Baudille-de-la-Tour](#)

12

JEUDI 17 MARS

20h **Sahariennes** L'heure bleue [Saint-Martin-d'Hères](#)

12

VENDREDI 18 MARS

14h15 scolaire 18h30 tout public **Lobsang Chonzor** Maison de l'International [Grenoble](#)

16

20h **Noura Mint Seymali** Église [Saint-Prim](#)

12

20h **Gaga Gundul** Peemaï Salle Messiaen [Grenoble](#)

13

SAMEDI 19 MARS

14h à 16h Projections d'une série de films par **Vincent Moon** Cinémathèque [Grenoble](#)

59

17h Ancien Musée de Peinture [Grenoble](#) Vernissages **Prendre corps** Elsa Biston

58

Les Sons du sacré Priscilla Telmon & Vincent Moon

59

DIMANCHE 20 MARS

10h30 - 18h Quartier Très-Cloîtres [Grenoble](#) **[BRUNCH #1]**

14

En présence de l'absence Layale Chaker **CRÉATION**

15

Études paillettes et fantaisies Jeanne Bleuse, Cie La Vagabonde **CRÉATION**

16

Murmures d'Himalaya Kyab-Yul-Sa **CRÉATION**

17

Parabolique Claire Rengade

18

Gayam 16

19

Place Anne-Julie Rollet et Carole Rieussec **CRÉATION**

60

Horde(s) CHANTIER-ÉMERGENCE

58

Prendre Corps Elsa Biston

59

Les sons du sacré Priscilla Telmon & Vincent Moon

MARDI 22 MARS

20h **Narcisse** Marion Pellissier & Joséphine Stephenson Hexagone Scène National Arts Sciences [Meylan](#)

20

MERCREDI 23 MARS

20h30 **Äkä - Free Voices of Forest** Leïla Martial L'Ilyade [Seyssinet-Pariset](#)

21

JEUDI 24 MARS

20h **Symphonie d'un autre monde** Naïssam Jalal Stet & Orchestre Symphonique Divertimento

La Rampe [Échirolles](#)

22

CALENDRIER

VENDREDI 25 MARS

14h15 scolaire 18h30 tout public Senny Camara Maison de l'International [Grenoble](#)

14h15 scolaire 20h tout public Dans l'ombre du Ramayana Alex Grillo **CRÉATION**

Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

20h Signes des temps Spirito **CRÉATION** L'Odyssée Eybens

31

23

24

SAMEDI 26 MARS

15h et 18h Dans l'ombre du Ramayana Alex Grillo **CRÉATION** Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

17h Petites planètes Priscilla Telmon & Vincent Moon **CRÉATION** MC2: [Grenoble](#)

20h Abel Selaocoe / Chesaba Trio Salle Messiaen [Grenoble](#)

23

26

25

DIMANCHE 27 MARS

10h30 - 18h Musée Dauphinois [Grenoble](#) **[BRUNCH #2]**

Bey.Ler.Bey & Serdar Pazarcioglu **CRÉATION**

Interface Oua-Anou Diarra

La chamade du tambourinaire battant Clément Janinet & André Ze Jam Afane

Senny Camara

She said sea Tonia Makatsianou **CHANTIER-ÉMERGENCE**

28

29

30

31

60

DU 29 MARS AU 2 AVRIL

Up ! Kristof Hiriart Espace 600 [Grenoble](#)

33

MARDI 29 MARS

14h30 scolaire 18h30 tout public Les enfants du monde enchanté Camel Zekri **CRÉATION**

Salle de l'Oriel [Varces](#)

20h Odibi, l'art de la patience Ze Jam Afane Le Laussy [Gières](#)

32

34

MERCREDI 30 MARS

20h30 Les Noces de Saba La Camera delle Lacrime La Source [Fontaine](#)

35

JEUDI 31 MARS

20h Attraction Walter Thompson & Benjamin Groetzingen **CRÉATION**

Le Prisme [Seyssins](#)

36

VENDREDI 1^{er} AVRIL

20h We need to talk Noémi Boutin & Matthew Sharp Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

21h Hortense Catherine Contour **CRÉATION** Théâtre Municipal [Grenoble](#)

37

38

SAMEDI 2 AVRIL

16h30 et 21h Hortense Catherine Contour **CRÉATION** Théâtre Municipal [Grenoble](#)

18h Perrine Bourel & Mosin Kawa Église [Saint-Guillaume](#)

20h Chucho Valdés invite Yilian Cañizares Grand Angle [Voiron](#)

38

41

39

CALENDRIER

DIMANCHE 3 AVRIL

10h30-18h Musée Dauphinois [Grenoble](#) **[BRUNCH #3]**

Entre les terres Jacky Molard & François Corneloup

Perrine Bourel & Mosin Kawa

Ko Ishikawa & Bertrand Gauguier

La Cozna **CHANTIER-ÉMERGENCE**

Opéra en papier Michel Mandel **CRÉATION**

40

41

42

51

43

11h **Hortense** Catherine Contour **CRÉATION** Théâtre Municipal [Grenoble](#)

38

MARDI 5 ET MERCREDI 6 AVRIL

20h **Terres rares** Thierry Poquet & Laurent Durupt **CRÉATION** Hexagone Scène National Arts Sciences [Meylan](#)

46

MERCREDI 6 AVRIL

19h Perrine Bourel & Mosin Kawa Domaine de Saint-Jean-de-Chépy [Tullins](#)

41

20h [SOIRÉE EMERGENCE #1] Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#) **Masna'** **CHANTIER-ÉMERGENCE**

51

Sony, la bombe à hydrogène Chériff Bakala **CHANTIER-ÉMERGENCE**

62

JEUDI 7 AVRIL

20h [GRANDE SOIRÉE AFRIQUE] **Nouvelles Impressions d'Afrique** Quatuor Béla **CRÉATION**

48

Radicants Ballaké Sissoko & Lorenzo Bianchi Hoesch **CRÉATION** MC2: [Grenoble](#)

49

VENDREDI 8 AVRIL

14h15 scolaire 18h30 tout public **Atine duo** Maison de l'International [Grenoble](#)

52

20h [SOIRÉE EMERGENCE #2] Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#) **Monade** **CHANTIER-ÉMERGENCE**

52

Au milieu de Yui Sakagoshi **CHANTIER-ÉMERGENCE**

52

SAMEDI 9 AVRIL

19h **Atine trio** Église [Bossieu](#)

52

DIMANCHE 10 AVRIL

10h30-18h Fort Barraux [Barraux](#) **[BRUNCH #4]**

Ritual Organik Orkeztza

50

Dual Smadj

51

Atine

52

Khusugtun

53

Violons Barbares

54

Super Klang Frédéric Aurier & Sylvain Lemêtre

55

Licor Café Morgane Le Cuff

56

La Mentoure Elsa Lambey & Florent Briqué

57

DU DIMANCHE 20 MARS AU SAMEDI 2 AVRIL

du mardi au vendredi de 15h à 19h et le week-end de 10h à 12h et de 15h à 19h, fermeture à 17h le 2 avril

Prendre corps Elsa Biston Ancien Musée de Peinture [Grenoble](#)

58

Les sons du sacré Priscilla Telmon & Vincent Moon Ancien Musée de Peinture [Grenoble](#)

59



QUAND VOUS
N'ÊTES PAS
EN FESTIVAL

POUR FAIRE VOS CHOIX

Télérama

DÉCOUVREZ NOS SÉLECTIONS

REJOIGNEZ-NOUS SUR





Centre International
des Musiques
Nomades

Festival Détours de Babel
Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas



17 rue Bayard
38000 Grenoble
+33(0)9 67 49 51 37

www.detoursdebabel.fr